De Gemengebuet
COLMER-BIERG

02/2015

Joergank 10 / N° 21

Editorial

O dat Wieder

Schnéi an Äis
Glëtz a Reen
nu setz een de Fouss
virun d'Dier
de Béngel an der Hand
deen och nach
ausrutsche kann
dann erféiert een...
't hääscht awer
fir dat Néidegt suerge
wat nëmmen
dobaussen ze kréien ass...
fort mat iech
dir Ängschten
de Kuraasch net verléieren
hell
ma virsichteg
drop lass...
d'Hoffnung
schwätzt e Wuert mat
wat dir
schéint ze sinn
ass am Wanterschlof
bis de Saaft näs klëmmt
datt et gréng gëtt
bléit an zeidegt
an d'Früchte falen
dann ass d'Schmot vergiess
well 't ass een
op all Gutts besiess...
d'Strummen hälen
Noper komm
mer dälen...

Fränz Frising

Inhaltsverzeechnis:

Gemengerotssëtzungen 3
Matdeelungen un eis Bierger 10
Drénkwaasseranalysen 27
D'Leit vu Colmer-Bierg 31
Reportagen 32
Kanner a Jugend 40
Eis Kommissiounen. 52
Dëst an Dat 59

Titelbild

Colmer-Bierg am Wanter

Séance *du 16 juin 2015*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem, Mme Majeres, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Le conseil communal décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2014 présenté par le receveur communal aux montants suivants:

En reprises provisoires	25.- €
En décharges	25.- €
Total	25.- €

Conformément à l'article 83 de la loi communale le collège échevinal est autorisé de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état de l'exercice 2014 avec la mention «à poursuivre».

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Association des parents d'enfants mentalement handicapés	25.- €
Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Association des Victimes de la Route	150.- €

L'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2015/2016 est arrêtée.

L'organisation scolaire 2015/2016 relative à l'organisation de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA est approuvée.

La convention conclue entre le collège échevinal et l'Union Grand-Duc Adolphe au sujet de l'organisation de ces cours d'enseignement musical fixant le coût à 63.655,21 € pour l'année scolaire 2015/2016 est également approuvée avec huit voix (une abstention).

La convention réglant la participation financière de la commune de Colmar-Berg au financement des cours dispensés par le Conservatoire du Nord à Ettelbruck pour l'année scolaire 2015/16 et fixant le prix à 40,49 € par minute d'enseignement par élève inscrit est approuvée avec huit voix (une abstention) avec la restriction que seulement les élèves inscrits au conservatoire ressortissant de la commune de Colmar-Berg jusqu'à l'âge de 26 ans qui ont le statut d'élève ou d'étudiant et qui ne disposent pas d'un salaire propre tombent sous les dispositions de cette convention. Toutes les autres personnes sont exclues du bénéfice de la présente convention.

Sitzung *vom 16. Juni 2015*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Der vom Gemeindeeinnehmer vorgestellte Restantenetat für das Jahr 2014 wird wie folgt festgehalten:

Ausstehende Beträge	25.- €
Entlastung	25.- €
Total	25.- €

Entsprechend dem Artikel 83 des Gemeindegesetzes ist der Schöffenrat befähigt, rechtlich gegen die säumigen Zahler vorzugehen.

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

Association des parents d'enfants mentalement handicapés	25.- €
Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Association des Victimes de la Route	150.- €

Die Schulorganisation der Grundschule wird für das Jahr 2015/2016 festgehalten.

Die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2015/2016 wurde genehmigt. Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 63.655,21 €.

Die Vereinbarung zur finanziellen Beteiligung an den Musikkursen des „Conservatoire du Nord" in Ettelbrück, für 40,49 € pro Unterrichtsminute pro Schüler, wurde für das Schuljar 2015/2016 mit acht Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.

Alle Schüler bis zum Alter von 26 Jahren, welche ein Schüler- oder Studentenstatut besitzen und noch kein eigenes Einkommen haben, können von dieser Vereinbarung profitieren. Alle anderen Personen sind von diesem Vorteil ausgeschlossen.

Der Gemeinderat genehmigt mit acht Stimmen bei einer Enthaltung das vom Klimateam ausgearbeitete Energieleitbild.

Le conseil communal approuve avec huit voix (une abstention) les principes directeurs en matière de stratégie climatique et énergétique (Energieleitbild), élaborés par l'équipe climat.

Le devis concernant la prolongation du trottoir de la rue Belle-Vue vers la rue Langenfeld, s'élevant à 26.086,44 € (TVA comprise), est approuvé.

Le conseil communal approuve le devis s'élevant à 19.379,75 € (TVA comprise) relatif à l'acquisition de matériel pour le besoin du service technique.

Un contrat de travail concernant le remplacement de personnel de la Maison Relais pour une durée déterminée est approuvé.

Le contrat de fourniture existant entre la commune de Colmar-Berg et la S.A. Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch est prolongé pour une durée de 2 ans jusqu'au 31 mai 2023.

Le contrat de bail concernant la location d'un débit de boissons avec restauration «Restaurant-Brasserie am Parc» sis à l'adresse 3, rue de l'École à Colmar-Berg au pavillon nouvellement construit au parc, comprenant une salle café/restaurant, cuisine, pièce de plonge, espace frigos et dépôt, installations sanitaires pour la brasserie et les visiteurs du parc y compris le fonds de commerce, ainsi qu'un débit de boissons équipé situé dans la piscine «Den Nordpool», conclu entre le collège échevinal de la commune de Colmar-Berg et la s.à r.l. Kanuvi moyennant un loyer mensuel s'élevant à 1.000.- € et un acompte pour les charges locatives s'élevant à 300.- € par mois pour une durée allant jusqu'au 15 juin 2018 avec tacite reconduction pour une période de trois années et ainsi de suite, sauf s'il est dénoncé avec un préavis de trois mois de la part de la commune respectivement de six mois de la part du locataire, est approuvé avec huit voix (une abstention).

En séance secrète le conseil communal décide de ne pas proposer (huit voix et une abstention) de réaffectation pour le poste cycle 2-4 vacant.

Der Kostenvoranschlag zur Verlängerung des Bürgersteigs zwischen der „rue Belle-Vue" und der „rue Langenfeld", welcher sich auf 26.086,44 € (inkl. MwSt.) beläuft, wurde genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 19.379,75 € (inkl. MwSt) zum Ankauf von Material für den technischen Dienst.

Ein Arbeitsvertrag zum zeitlich begrenzten Ersatz des fehlenden Personals in der Maison Relais wurde genehmigt.

Der bestehende Versorgungsvertrag zwischen der Gemeinde und der „Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch S.A." wurde um weitere zwei Jahre verlängert, bis zum 31. Mai 2023.

Der Pachtvertrag betreffend die Vermietung der Schankwirtschaft im „Restaurant-Brasserie Am Park" im neu errichteten Pavillon im Gemeindepark, sowie im Schwimmbad, an die Gesellschaft Kanuvi s.àr.l. wurde mit acht Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt. Die monatliche Miete beträgt 1.000.- € und die Nebenkosten belaufen sich auf 300.- €. Die Laufdauer des Pachtvertrags beträgt 3 Jahre, bis zum 15. Juni 2018, mit der Möglichkeit einer stillschweigenden Verlängerung für weitere 3 Jahre, wenn keine der Parteien von seinem Kündigungsrecht Gebrauch macht.

In geheimer Sitzung entscheidet sich der Gemeinderat mit acht Stimmen bei einer Enthaltung, dem Unterrichtsministerium keinen Vorschlag zur Ernennung eines Kandidaten für den vakanten Lehrerposten im Zyklus 2-4 vorzuschlagen.

Avis au public

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 28 septembre 2015 aux termes de laquelle le conseil communal a fixé le **prix de vente des repas sur roues** à partir du 1.1.2016, a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 10 novembre 2015.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

Séance *du 29 juillet 2015*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Weber, échevine

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem, Mme Majeres, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absente excusée: Mme Kasel-Schmit, échevine

Le plan de gestion annuel des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2016, tel qu'il a été dressé par l'administration de la nature et des forêts de Mersch présentant des dépenses s'élevant à 63.300.- € et des recettes s'élevant à 53.700.- € est approuvé.

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten	25.- €
Amicale sportive des Handicapés Physiques a.s.b.l.	25.- €
Unicef	25.- €
ONGD-FNEL scouts & guides	50.- €
Padem	50.- €

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les modalités d'attribution de la prime de solidarité pour l'année 2015.

Les taux de l'impôt foncier pour l'année 2016 sont fixés comme suit:

Impôt foncier

A:	300%	Propriétés agricoles
B1:	420%	Constructions industrielles ou commerciales
B2:	300%	Constructions à usage mixte
B3:	150%	Constructions à autre usage
B4:	150%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5:	300%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6:	500%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2016 est maintenu à 300%.

Le devis concernant la réfection du trottoir dans la rue de Luxembourg, élaboré par le service technique de la commune, s'élevant à 155.997,86 € (TVA comprise), est approuvé.

Sitzung *vom 29. Juli 2015*

Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Weber, Schöffin

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Frau Kasel-Schmit, Schöffin

Der Forstbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder, welcher Ausgaben in Höhe von 63.300.- € und Einnahmen in Höhe von 53.700.- € für das Jahr 2016 vorsieht, wurde genehmigt.

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten	25.- €
Amicale sportive des Handicapés Physiques a.s.b.l.	25.- €
Unicef	25.- €
ONGD-FNEL scouts & guides	50.- €
Padem	50.- €

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Bedingungen zur Gewährung einer Solidaritäts-Prämie für das Jahr 2015 anzunehmen.

Die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2016 werden wie folgt festgelegt:

Grundsteuer

A:	300%	Landwirtschaftliche Grundstücke
B1:	420%	Bauten für gewerbliche Zwecke
B2:	300%	Bauten für gemischte Nutzung
B3:	150%	Bauten für sonstige Zwecke
B4:	150%	Einfamilien- und Mietshäuser
B5:	300%	unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind
B6:	500%	Bauland für Wohnungsbau

Der Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2016 bleibt bei 300% bestehen.

Der Kostenvoranschlag zur Instandsetzung des Bürgersteiges in der „rue de Luxembourg", ausgearbeitet vom technischen Dienst der Gemeinde, in Höhe von 155.997,86 € (inkl. MwSt), wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Verbreiterung des Bürgersteiges in der „rue de Grentzingen", entlang des großherzoglichen Parks, in Höhe von 150.368,97 € (inkl.

Le devis concernant l'élargissement du trottoir dans la rue de Grentzingen le long du parc grand-ducal, élaboré par le service technique de la commune, s'élevant à 150.368,97 € (TVA comprise) est approuvé avec sept voix (une abstention).

Le devis relatif à l'installation d'un éclairage public le long de la piste cyclable en direction de Schieren, élaboré par le service technique de la commune, s'élevant à 49.999,48 € (TVA comprise) est approuvé.

Le conseil communal approuve également le devis relatif au développement d'un système d'information géographique (GIS), s'élevant à 19.995,30 € (TVA comprise).

Le conseil communale décide avec sept voix (une abstention) d'approuver le projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis aux lieux-dits «29-33, avenue Gordon Smith», inscrits au cadastre sub numéros 188/2126 et 188/2127, présenté par le bureau d'architectes BALLINIPITT pour compte de la société Geoplan II s.à r.l., tel qu'il a été modifié sur base de la réclamation émanant de Madame Hoffmann Marie-Paule et des modifications proposées par la cellule d'évaluation.

En séance secrète Madame Lorenzoni Laura Guilia, domiciliée à Vichten, est nommée avec sept voix au poste vacant d'éducateur/trice pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, à durée indéterminée, avec effet au 01.09.2015.

Séance *du 28 septembre 2015*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, échevine

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem, Mme Majeres, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absents excusés: Mme Weber, échevine
M. Agostini jusqu'au point 4 de l'ordre du jour

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Care	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Association Luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques a.s.b.l.	25.- €

La répartition d'un subside afin de récompenser les associations pour leurs efforts réalisés dans le domaine du travail avec les jeunes est approuvée suivant le tableau ci-après:

MwSt), wurde mit acht Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Installation einer öffentlichen Beleuchtung entlang des Fahrradweges in Richtung Schieren, in Höhe von 49.999,48 € (inkl. MwSt), wurde genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls den Kostenvoranschlag zur Ausarbeitung eines geografischen Informationssystems (GIS), in Höhe von 19.995,30 € (inkl. MwSt).

Mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt der Gemeinderat den Teilbebauungsplan in dem Ort genannt „29-33, avenue Gordon Smith", eingetragen im Kataster unter den Nummen 188/2126 und 188/2127, eingereicht vom Architektenbüro BALLINIPITT für die Gesellschaft Geoplan II s.à r.l., sowie er aufgrund der Beschwerde und den Änderungsvorschlägen von Frau Hoffmann Marie-Paule angepasst wurde.

In geheimer Sitzung wird Frau Lorenzoni Laura Guilia, wohnhaft in Vichten, mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung auf die freie Stelle als Erzieherin in der Maison Relais ernannt.

Frau Lorenzoni erhält einen unbefristeten Arbeitsvertrag mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20 Stunden, beginnend am 01.09.2015.

Sitzung *vom 28. September 2015*

Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Schöffin

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Frau Weber, Schöffin,
Herr Agostini bis zum 4. Punkt der Tagesordnung

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Care	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Association Luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques a.s.b.l.	25.- €

Folgenden Vereinigungen wurde ein Zuschuss als Belohnung für geleistete Jugendarbeit gewährt:

Football ASC	2.000.- €
Tennis	1.000.- €
Harmonie Orania	500.- €
Sapeurs-Pompiers	500.- €

Un avenant au contrat de travail de Madame Carole Scheer, éducatrice auprès de la Maison Relais, fixant le temps de travail hebdomadaire à 40 heures à partir du 15.09.2015 pour une durée allant jusqu'au 15.07.2016 est approuvé.

Le contrat de travail de Monsieur David Trejos effectuant un remplacement auprès de la Maison Relais pour la période allant du 30.09.2015 au 18.12.2015 est approuvé.

Le contrat de travail à durée indéterminée, conclu entre le collège échevinal et Madame Laura Lorenzoni, éducatrice diplômée, pour le besoin de la Maison Relais, à raison de 20 heures par semaine avec effet au 01 septembre 2015 est également approuvé.

Le conseil communal approuve la répartition définitive des enseignants sur les différentes classes de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2015-2016.

Monsieur Agostini vient d'arriver.

Le budget ordinaire de l'exercice 2015 est modifié en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 136.500 €, compensées par des recettes en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 136.330 €.

Les modalités concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg sont fixées pour l'année scolaire 2014/2015 avec sept voix et une abstention.

Le conseil communal décide de maintenir le prix à payer par les bénéficiaires du service repas sur roues à 11.- € par repas à partir du 01.01.2016, malgré une hausse du prix de la part du fournisseur de 0,30 € par repas portant ainsi la participation financière de la commune à 1,30 € par repas.

Arrête le compte de gestion de l'exercice 2013, à savoir:

Boni du compte 2012:	491.888,72 €
Recettes ordinaires:	8.914.510,84 €
Recettes extraordinaires:	1.450.818,51 €
Dépenses ordinaires:	6.585.840,75 €
Dépenses extraordinaires:	1.377.926,10 €
Boni définitif 2013:	2.893.451,22 €

Football ASC	2.000.- €
Tennis	1.000.- €
Harmonie Orania	500.- €
Sapeurs-Pompiers	500.- €

Der Zusatzvertrag von Frau Carole Scheer, Erzieherin in der Maison Relais, welcher die Arbeitszeit auf 40 Stunden/Woche vom 15.09.2015 bis zum 15.07.2016 festlegt, wurde genehmigt.

Der Arbeitsvertrag mit Herrn David Trejos, welcher vom 30.09.2015 bis zum 18.12.2015 als Ersatz für das fehlende Personal in der Maison Relais eingestellt wurde, wurde genehmigt.

Der unbefristete Arbeitsvertrag zwischen Frau Lorenzoni Laura, Erzieherin, und der Gemeinde, mit einer Arbeitszeit von 20 Stunden/Woche ab dem 01.09.2015, wurde genehmigt.

Die Besetzung der Lehrerposten in der Grundschule von Colmar-Berg wurde für das Schuljahr 2015-2016 definitiv festgehalten.

Herr Agostini ist dazugekommen.

Der gewöhnliche Haushalt des Jahres 2015 wurde abgeändert, indem Mehrausgaben in Höhe von 136.500 €, sowie höhere Einnahmen in Höhe von 136.330 € hinzugefügt wurden.

Die Bedingungen zur Gewährung einer finanziellen Unterstützung für verdienstvolle und sozial schwache Schüler der Gemeinde Colmar-Berg wurden mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung für das Schuljahr 2014/2015 festgelegt.

Der von den Nutzern des „Essen auf Rädern"-Dienstes zu zahlende Preis von 11.- € wird beibehalten. Da eine Preiserhöhung vom Anbieter stattfand, beläuft sich die finanzielle Beteiligung der Gemeinde ab dem 01.01.2016 auf 1,30 € pro Essen.

Die Abschlusskonten der Gemeinde für das Jahr 2013 werden wie folgt mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung festgehalten:

Boni des Jahres 2012:	491.888,72 €
Gewöhnliche Einnahmen:	8.914.510,84 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	1.450.818,51 €
Gewöhnliche Ausgaben:	6.585.840,75 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	1.377.926,10 €
Definitiver Boni 2013:	2.893.451,22 €

Arrête avec sept voix (une abstention) le compte administratif de l'exercice 2013 présentant le même résultat.

Suite aux remarques formulées par le service de contrôle de la comptabilité communale le conseil communal se déclare d'accord avec le principe que le contrat collectif pour ouvriers de l'État est applicable aux salariés du service technique et de la piscine de la commune de Colmar-Berg, à l'exception de l'article 16 ainsi que de l'annexe 3 et d'approuver le principe de l'adaptation automatique des avenants au contrat collectif des ouvriers de l'État.

Il en est de même pour les carrières des femmes de charge qui ont été fixées par délibération.

Le devis relatif à l'installation d'un éclairage public le long de la piste cyclable reliant la localité de Welsdorf à la piste cyclable existante y compris la participation au projet élaboré par l'Administration des Ponts et Chaussées concernant la construction d'une piste cyclable et d'une passerelle à mobilité douce sur l'Alzette à Welsdorf, s'élevant à 174.973,32 € (TVA comprise) est approuvé.

Le devis s'élevant à 56.792,39 € (TVA comprise) concernant l'établissement d'une étude hydraulique du réseau d'eau potable de la commune de Colmar-Berg en vue de l'établissement du dossier technique II y compris un crédit spécial s'élevant à 5.000.- € est approuvé.

Le conseil communal approuve le tableau reprenant les mesures hydrologiques à réaliser dans le cadre du plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse 2015-2021 sur le territoire de la commune de Colmar-Berg.

Un avenant au pacte climat est approuvé avec sept voix contre une.

La convention établie en date du 15 juillet 2015 entre le syndicat intercommunal «De Réidener Kanton» et l'Administration communale de Colmar-Berg ayant comme objet une collaboration pour la mise en application du projet FSE commun «Youth4Work Régio» dans le cadre de la lutte contre le chômage juvénile est approuvée.

Les deux conventions établies entre la commune et les propriétaires Monsieur Jean-Pierre Krack, respectivement Monsieur François Von Roesgen et Madame Alice Von Roesgen concernant des travaux d'entretien aux vergers leur appartenant en collaboration avec le SICONA sont approuvées.

La convention établie en date du 17 septembre 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins, le Service national de la Jeunesse et l'a.s.b.l. Nordstadjugend concernant la mise à la disposition, à titre gratuit,

Infolge der Anmerkungen des Kontrolldienstes der Gemeindebuchhaltung beschließt der Gemeinderat, den Staatsarbeiterkollektivvertrag für alle Angestellten im technischen Dienst sowie im Schwimmbad der Gemeinde anzuwenden, mit Ausnahme des Artikels 16 sowie von Anhang 3. Dies beinhaltet ebenfalls die automatische Anpassung an die jeweiligen Zusatzabkommen zum Staatsarbeiterkollektivvertrag.

Gleiches gilt für das Reinigungspersonal, dessen Laufbahnen individuell vom Gemeinderat bestätigt wurden.

Der Kostenvoranschlag für die Installation einer öffentlichen Beleuchtung entlang des Radweges, welcher Welsdorf mit dem bestehenden Radweg verbinden wird, einschließlich des Anteils der Gemeinde an dem von der Straßenbauverwaltung ausgearbeiteten Projekt betreffend den Bau des Fahrradweges und der Brücke über die Alzette, welcher sich auf 174.973,32 € (inkl. MwSt.) beläuft, wird vom Gemeinderat genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 56.792,39 € (inkl. MwSt) betreffend eine Studie zur Hydraulik des Trinkwassernetzes der Gemeinde wurde genehmigt. Ein Spezialkredit in Höhe von 5.000.- € wurde ebenfalls genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt den hydraulischen Maßnahmenkatalog, welcher im Rahmen des Bewirtschaftungsplans der hydraulischen Distrikte des Rheins und der Mosel 2015-2021 auf dem Gemeindegebiet umgesetzt werden soll.

Ein Zusatzvertrag des Klimapakts wurde mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.

Die Vereinbarung vom 15. Juli 2015 zwischen dem Syndikat „De Réidener Kanton" und der Gemeinde, betreffend eine Zusammenarbeit zwecks Durchführung des Gemeinschaftsprojektes „Youth4Work Régio", im Rahmen der Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit, wurde genehmigt.

Die zwei Vereinbarungen zwischen der Gemeinde und den Grundstücksbesitzern Herrn Jean-Pierre Krack, sowie Herrn François Von Roesgen und Frau Alice Von Roesgen, betreffend die Instandhaltungsarbeiten ihrer Obststreuwiesen in Zusammenarbeit mit dem SICONA wurden genehmigt.

Die Vereinbarung vom 17. September 2015 zwischen dem Schöffenrat und dem „Service national de la Jeunesse" und der „A.s.b.l. Nordstadjugend" betreffend die kostenlose zur Verfügungstellung des unteren Stockwerkes eines Gemeindegebäudes, 12A, Cité Mori-

au SNJ du parterre d'un bâtiment, dont la commune est propriétaire, sis à l'adresse 12A, cité Morisacker à Colmar-Berg est approuvée avec sept voix contre une.

La convention, établie en date du 28 août 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Colmar-Berg et la société ARAMARK s.à r.l. concernant la mise la disposition d'une employée polyvalente de restauration scolaire pour la Maison Relais à Colmar-Berg est approuvée avec sept voix (une abstention).

Le conseil communal approuve la modification du poste de fonctionnaire-artisan créé par délibération du 23 octobre 2014 en un poste de salarié à tâche manuelle détenteur d'un CATP/DAP de mécatronicien dans la carrière E du contrat collectif des ouvriers de l'État.

Le conseil communal approuve la création d'un poste supplémentaire à raison d'une tâche de 50% d'une tâche complète dans la carrière de l'instructeur de natation (niveau CATP) à classer dans la carrière E de l'artisan, conformément aux dispositions du contrat collectif des ouvriers de l'État.

Le conseil communal se déclare d'accord, avec six voix contre deux des membres présents, de procéder aux consultations prévues aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain pour le projet relatif à la modification ponctuelle du plan d'aménagement général concernant un reclassement à Welsdorf au lieu-dit «in der Acht», ceci conformément au dossier élaboré par le bureau d'études en aménagement du territoire et urbanisme Zeyen et Baumann.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

sacker, wurde mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.

Die Vereinbarung vom 28. August 2015 zwischen dem Schöffenrat und der Gesellschaft „ARAMARK s.à r.l." betreffend die zur Verfügungstellung einer Mehrzweckangestellten für die Schulgastronomie der Maison Relais wurde mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.

Der durch den Gemeinderatsbeschluss vom 23. Oktober 2014 geschaffene Mechatroniker-Posten in der Laufbahn des Handwerkers im Gemeindebeamtenstatut, wird in einen Handwerker-Posten mit dem Abschluss „CATP/DAP Mécatronicien" in der Laufbahn E laut Kollektivvertrag der Staatsarbeiter umgewandelt.

Ein zusätzlicher Halbtagsposten als Schwimmlehrer (CATP) in der Laufbahn E der Handwerker laut Kollektivvertrag der Staatsarbeiter wurde geschaffen.

Mit sechs gegen zwei Stimmen erklärt sich der Gemeinderat bereit, die in den Artikeln 11 und 12 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 vorgesehene Prozedur für die punktuelle Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes betreffend die Umklassierung in Welsdorf, im Ort genannt „In der Acht", dies entsprechend den vom Raumplanungsbüro „Zeyen et Baumann" ausgearbeiteten Unterlagen, einzuleiten.

- Alle Entscheidungen wurden, falls nicht anders vermerkt, einstimmig getroffen.

Avis au public

Il est porté à la connaissance du public que conformément à l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le ministre de l'Intérieur a approuvé en date du 6 octobre 2015 la délibération du conseil communal du 29 juillet 2015 portant adoption du projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Colmar, commune de Colmar-Berg, au lieu-dit «29-33, avenue Gordon Smith», présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société Geoplan II s.à r.l.

Ladite délibération et le dossier du PAP sous rubrique sont déposés à partir du 19 octobre 2015 au secrétariat communal où le public pourra en prendre connaissance.

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif est ouvert contre la présente décision dans un délai de trois mois.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

Colmar-Berg en chiffres

Adresse: 05, rue de la Poste L-7730 Colmar-Berg
Téléphone: 83 55 43-221
E-Mail: info@colmar-berg.lu

Horaires d'ouverture:
Lundi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 17.00
Mardi, jeudi: 08.00 – 12.00
Mercredi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 18.30
Vendredi: fermée

Surface totale: 12,31 km²
Surface agricole: 215 ha
Surface forestière: 525 ha
Nombre d'habitants: 2.128 dont 51% masculin et 49% féminin
52 nationalités différentes au 1er novembre 2015

algérienne	3	congolaise	1	ivoirienne	2	philippine	1
allemande	41	croate	5	japonaise	1	polonaise	10
arménienne	1	érythréenne	1	libanaise	1	portugaise	485
australienne	1	espagnole	3	lituanienne	5	russe	3
bélarussienne	2	finlandaise	1	luxembourgeoise	1.274	rwandaise	1
belge	53	française	60	macédonienne	1	sénégalaise	2
bosnienne	5	grecque	2	marocaine	1	serbe	10
brésilienne	5	guinée-bissau	3	mauricienne	1	slovène	2
britannique	7	hongroise	2	moldave	1	sud-coréenne	1
bulgare	4	indienne	9	monténégrine	8	suédoise	2
camerounaise	4	iranienne	3	néerlandaise	7	tchèque	6
canadienne	1	irlandaise	6	nigériane	1	yougoslave	1
cap-verdienne	40	italienne	25	péruvienne	2	sans nationalité	1

Bâtiments publics

- Administration communale
- Château grand-ducal
- Centre culturel
- Poste
- Gare CFL
- École: Précoce
  Préscolaire
  Enseignement fondamental
- Maison Relais et petite enfance
- Piscine «den Nordpool»
- Service d'Incendie
- Terrains de football: 2
- Terrains de tennis: 5
- Parc public avec terrain multisport
- Église
- Chalet pour Scouts
- Hall Omnisport
- Pavillon

Commerces et services

- Zone industrielle
- Usine de pneumatique
- Centre de formation pour conducteurs
- Petites et moyennes entreprises
- Différents commerces, cafés, restaurants
- Services:
  Médecins
  Médecins-dentistes
  Kinésithérapeutes
  Pharmacie
  Laboratoires d'analyses sanguines

Associations sportives et culturelles

- Football ASC
- Tennis Club
- Indiaca
- Vëlosfrënn Colmer-Bierg
- Nordstad-Turnveräin
- Futsal
- Goodyear Fëscherclub
- Goodyear Photoclub
- Chorale Ste-Cécile
- D'Feierowendsänger
- Harmonie Grand-Ducale Orania
- Syndicat d'Initiative
- Amicale des Anciens Gardistes
- Action Catholique des Femmes du Luxembourg
- Croix-Rouge
- Seniorenclub 2006 asbl Colmar-Berg
- Elterevereenegung

Colmar-Bierg mécht 2016 um Relais pour la vie mat

Firwat?

Zesumme wëlle mir d'Fondation Cancer ënnerstëtzen.

Solidaritéit an Ënnerstëtzung fir all eis Famillen a Frënn, déi de schwéiere Wee vun der Krankheet musse maachen oder de Wee gemaach hunn a fir un eis Familljememberen, eis Frënn a Bekannten ze denken, déi eis duerch dës Krankheet verlooss hunn.

Wéini a wou ass dat?

Den 19.03. vun 20.00 Auer bis den 20.03. um 20.00 Auer an der Coque um Kierchbierg.

Wee ka matmaachen?

Jiddereen!

Mir siche Leit, déi während 24 Stonnen un dëser Solidaritéitsstaffel deelhuelen. Et kann een trëppelen oder lafen. Et ass kee Sportsévénement, mee eng Solidaritéits-Aktioun. Haaptsaach, et ass een dobäi. Vun eiser Équipe muss ëmmer ofwiesselnd eng Persoun op der Pist sinn.

Mir brauche ganz vill Leit déi eis an deene 24 Stonnen an der Coque ënnerstëtzen.

Wou kann een sech umellen?

Op der Gemeng: **Tel. 83 55 43 221** oder per Mail: **info@colmar-berg.lu**

Sidd Dir intresséiert fir matzemaachen, da kommt an eis **Informatiounsversammlung, de 15. Januar 2016 um 19.30 Auer am Kulturzenter**. Do kritt Dir zousätzlech Informatiounen a kënnt lech dann aschreiwen.

La carte d'identité luxembourgeoise

En vue de l'attribution d'une nouvelle carte d'identité, nous vous prions de vous présenter au bureau de la population. Il est indispensable de vous munir de:

- l'ancienne carte d'identité ou de la déclaration de perte ou de vol
- la preuve de paiement de la taxe
  - 14.- € pour une carte d'identité d'une validité de 10 ans (pour les personnes de plus de 15 ans)
  - 10.- € pour une carte d'identité d'une validité de 5 ans (pour les enfants de 4-14 ans inclus)
  - 5.- € pour une carte d'identité d'une validité de 2 ans (pour les enfants de 0-3 ans inclus)

La nouvelle carte sera en principe disponible dans les 10 jours ouvrables auprès de votre administration communale.

En cas de demande d'une carte d'identité selon la procédure accélérée, la taxe est fixée à 45.- € et sera disponible dans les 3 jours auprès du Centre des Technologies de l'Information de l'État 11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg

Le renouvellement de la carte d'identité doit être effectué dans les cas suivants:

- expiration de la période de validité stipulée sur la carte;
- déménagement (également à l'intérieur de la même commune);
- photo d'identité du titulaire ne correspondant plus à sa physionomie actuelle;
- perte, vol ou détérioration de la carte d'identité;
- changement de nom(s) ou de prénom(s) et en cas d'ajout ou de retrait du nom du conjoint vivant ou prédécédé;
- changement du numéro d'identification.

La photo biométrique sera faite sur place par un agent communal.
Le paiement de la taxe est indispensable et doit être fait sur le compte suivant:

CCPL Bénéficiaire: TS-CE CTIE • IBAN LU44 1111 7028 7715 0000 • Code BIC: CCPLLULL
Communication: Demande carte d'identité + votre nom et prénom

Tous les Luxembourgeois sont tenus d'être en possession d'une carte d'identité en cours de validité, nous vous prions de bien vouloir contrôler vous-même la validité de votre carte d'identité.

Le passeport luxembourgeois

En vue de l'attribution d'un passeport, nous vous prions de vous présenter au bureau de la population. Il est indispensable de vous munir de:

- l'ancien passeport ou de la déclaration de perte ou de vol
- la preuve de paiement de la taxe
  - 50.- € pour les passeports d'une validité de 5 ans (pour les personnes de plus de 4 ans)
  - 30.- € pour les passeports d'une validité de 2 ans (pour les enfants de 0-3 ans inclus)

Le passeport sera en principe disponible dans les 7 jours ouvrables auprès de votre administration communale.

En cas de demande d'un passeport selon la procédure accélérée, la taxe est fixée à
- 150.- € pour les passeports de 5 ans (pour les personnes de plus de 4 ans)
- 90.- € pour les passeports de 2 ans (pour les enfants de 0-3 ans inclus).
Le nouveau passeport sera disponible dans les 3 jours auprès du Bureau des Passeports, 43, bd Roosevelt L-2450 Luxembourg

La photo biométrique et la capture des empreintes digitales seront faites sur place par un agent communal.
Le paiement de la taxe est indispensable et doit être fait sur le compte suivant du bureau des passeports:

CCPL Bénéficiaire: Bureau des passeports/MAE • IBAN LU46 1111 1298 0014 0000 • Code BIC: CCPLLULL
Communication: Demande passeport biométrique + votre nom et prénom

Passeport luxembourgeois pour mineurs

La demande de passeport pour un mineur non émancipé est introduite par un parent exerçant l'autorité parentale ou, le cas échéant, par le tuteur légal (dans ce dernier cas, une procuration sera à produire lors de la demande si l'autorité parentale est détenue par un établissement).

Le parent exerçant l'autorité parentale peut également donner mandat à un parent n'exerçant pas l'autorité parentale ou à une tierce personne pour faire la demande de passeport pour le mineur via le formulaire spécifique, sur lequel la signature du mandant devra être légalisée.

Si la demande de passeport est effectuée par un parent exerçant l'autorité parentale mais dont l'adresse de résidence habituelle est différente de celle du mineur concerné, des pièces justificatives attestant de l'autorité parentale du demandeur pourront être exigées. Si le parent ne parvient pas à présenter les pièces demandées, la demande de passeport sera refusée.

En cas de divorce ou de divorce en cours d'instance, la demande de passeport pour le mineur doit être introduite par le parent auquel le juge ou la loi accordent l'autorité parentale. Les deux parents sont autorisés à introduire la demande pour le mineur lorsque le juge ou la loi leur accordent l'autorité parentale conjointe.

Le représentant légal devra justifier de sa qualité.

À noter que les pièces justificatives éventuellement demandées doivent être rédigées dans l'une des langues administratives du Luxembourg (allemand, français et luxembourgeois). Les documents rédigés dans une autre langue doivent être traduits par un traducteur assermenté au Grand-Duché de Luxembourg.

Liens utiles:

Informations générales sur l'obtention d'un passeport

http://www.guichet.public.lu/citoyens/fr/citoyennete/papiers-identite/titre-voyage/passeport-biometrique/index.html

Demande de passeport pour un enfant effectué par une personne qui n'a pas l'autorité parentale:

À présenter le formulaire de mandat disponible sous:

www.guichet.public.lu/citoyens/catalogue-formulaires/citoyennete/passeport-biometrique/mandat/mandat-mineur-FR.pdf

Demande de remboursement de la taxe de passeport:

En cas d'erreur dans le virement, le remboursement de la taxe peut être demandé par le formulaire suivant:

http://www.guichet.public.lu/citoyens/catalogue-formulaires/citoyennete/passeport-biometrique/remboursement-passeport/demande-remboursement-FR.pdf

Qui sommes-nous ?

Le service dys-positiv a été créé en janvier 2012 par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. suite au constat qu'un très grand nombre d'enfants est concerné par la problématique des troubles d'apprentissage et qu'il n'existe au Luxembourg pas suffisamment de services pouvant aider ces enfants.

Nous avons déménagé en juin 2015 de Luxembourg-Ville à Colmar Berg au 3, rue de la Poste, ancien appartement du concierge du centre culturel. Le site de Colmar Berg nous offre des locaux spacieux et très bien adaptés à notre activité.

Dys-positiv est un service spécialisé dans le domaine des troubles d'apprentissage.

Quels sont les troubles d'apprentissage que nous prenons en charge ?

Communément le terme de troubles d'apprentissage regroupe différents troubles dont voici les plus connus et surtout ceux que nous prenons en charge:

- la dyslexie ou trouble de la lecture
- la dysorthographie ou trouble de l'écriture
- la dyscalculie ou trouble de l'arithmétique
- la dyspraxie ou trouble du geste

La dyslexie et la dysorthographie sont les plus répandues parmi les troubles d'apprentissage. Suivant les sources de l'OMS 8-12% de la population mondiale serait atteint d'une dyslexie.

Notre équipe

Notre équipe est composée de 3 thérapeutes, à savoir, de Nathalie Da Costa et de Steffi Huberty, psychologues et thérapeutes spécialisées, et de Martine Stephany, éducatrice graduée et thérapeute en dyslexie et pédagogue en intégration sensorielle.

Le secrétariat et l'accueil sont assurés par Sarah Mendrala-André.
Artemio Hoffmann, psychologue de formation, est le responsable du service.

Notre travail: de la prise de contact au diagnostic ou à la thérapie

Voici une courte description de notre travail. En principe, l'enfant vient une fois par semaine en séance individuelle d'environ 45 minutes.

Nous essayons de garantir pour chaque enfant une qualité d'encadrement optimale. Par conséquent, le travail du thérapeute ne s'arrête pas avec la fin de la séance. Voici un aperçu de notre manière de travailler:

En résumé, notre manière de travailler englobe généralement les étapes suivantes:

Étapes préliminaires

- Première analyse de la demande au téléphone et acceptation de la demande pour un diagnostic et/ou pour une thérapie

Travail thérapeutique

- Évaluation et analyse des tests en phase de diagnostic
- Élaboration d'un plan thérapeutique, basé sur les résultats du diagnostic différentiel
- Après la séance, donner un feedback aux parents

Afin de garantir un travail de qualité, nous restons à l'écoute des parents et des professionnels tels que le corps enseignant avec lesquels nous sommes également en contact à travers un travail en réseau.

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter notre site internet **http://www.dys-positiv.lu/** ou bien nous contacter au **26 432 438** ou par mail au **contact@dys-positiv.lu**

Notre secrétariat est à votre disposition le lundi entre 9:00-12:30, le mardi entre 13:00-17:30, le jeudi entre 9:00-18:00 et le vendredi entre 9:00-12:00.

Essen auf Rädern

Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert.

Der Mahlzeitendienst „Repas sur Roues" (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet.

Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 12 € (12,30€ im Jahre 2016) an 365 Tagen im Jahr komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie Kochen und Einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem spezialen Kit, der das komplette Essen auf Tellern enthält, die auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeiten werden in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz.

Anmerkung: Der Preis für eine Mahlzeit beträgt in Colmar-Berg 11.- €

Repas sur Roues
1, rue d'Ell
L-8526 Colpach-Bas
Tél. 2755-5000 ou 691889869 (heures de bureau)
E-Mail repas-sur-roues@croix-rouge.lu
Helpline Croix-Rouge luxembourgeoise Tel. 2755

Repas sur roues

Un repas complet livré chez vous 365 jours par an.

Le service «Repas sur roues» créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an au prix de 12 €, (12,30 € en 2016) des repas complets et équilibrés aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Remarque: Le prix pour un repas est 11.- € dans la commune de Colmar-Berg

Nouvelle station PackUp 24/24 à Colmar-Berg

Le 12 novembre 2015 POST Luxembourg a installé une station PackUp 24/24 dans l'avenue Gordon Smith au centre de Colmar-Berg.

PackUp est le nom d'un service gratuit* proposé par POST permettant de réceptionner des colis 7j/7 et 24h/24 sans attendre le passage d'un livreur. C'est la solution pour retirer ses envois en toute liberté et près de chez soi.

Comment fonctionne PackUp 24/24 ?

- Recevez votre numéro PackUp personnel en vous inscrivant sur le site www.packup.lu.
- Lors de vos commandes indiquez comme adresse de livraison votre adresse PackUp.
- Votre envoi est automatiquement livré au point PackUp de votre choix.
- Des codes pin vous sont communiqués via notification par sms et/ou e-mail. Ils vous permettent d'ouvrir le compartiment qui contient votre colis.
- Retirez votre colis en quelques secondes quand vous le souhaitez.

Plus de 30.000 utilisateurs PackUp convaincus réceptionnent déjà leurs colis dans les 32 stations installées partout dans le pays.

Pour toute information complémentaire rendez-vous sur **www.packup.lu** ou contactez un conseiller au numéro de téléphone gratuit **8002 8004**.

*Sauf PackUp Import

Neue PackUp 24/24 Packstation in Colmar-Berg

Am 12. November 2015 wurde in der „avenue Gordon Smith" im Zentrum von Colmar-Berg eine PackUp 24/24 Packstation von POST Luxembourg installiert.

PackUp heißt der kostenlose* Service von POST, der Ihnen erlaubt, 7 Tage die Woche und rund um die Uhr Pakete zu empfangen, ohne auf den Zusteller warten zu müssen. Es ist die Lösung, die Ihnen die Möglichkeit gibt, in aller Freiheit Ihre Sendungen in erreichbarer Nähe abzunehmen.

Wie funktioniert PackUp 24/24 ?

- Melden Sie sich über die Internetseite www.packup.lu an, um Ihre persönliche PackUp-Nummer zu erhalten.
- Geben Sie bei Ihren Bestellungen als Lieferadresse Ihre PackUp-Adresse an.
- Ihre Sendung wird automatisch zu dem von Ihnen gewählten PackUp-Punkt geliefert.
- PIN-Codes werden Ihnen per E-Mail/SMS-Benachrichtigung mitgeteilt. Diese ermöglichen Ihnen, das Fach des Automaten zu öffnen, das Ihr Paket enthält.
- Entnehmen Sie Ihr Paket, wann Sie wollen und in wenigen Sekunden.

Mehr als 30.000 überzeugte PackUp-Benutzer empfangen schon Ihre Pakete in einer der 32 Packstationen, die es aktuell im Land gibt.

Weitere Informationen finden Sie unter **www.packup.lu** oder rufen Sie unser Call Center unter der kostenlosen Nummer **8002 8004** an.

*Außer PackUp Import

Vorbeugen gegen Einbruch

Die Polizei bleibt bei ihrer Strategie zur Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.

Auch wenn die Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität leicht rückläufig sind, bleiben sie weiterhin hoch. Für das erste Semester 2015 sind bis dato 924 abgeschlossene Einbrüche in Wohnräume zu verzeichnen, im Vorjahr waren es für den gleichen Zeitraum 945 Fälle. Bis Ende letzten Jahres waren 1951 abgeschlosssene Einbrüche im Bereich der Wohnungseinbruchskriminalität gemeldet worden. Die weiterhin hohe Tendenz wird grenzübergreifend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen.

Daher bleibt die Bekämfung der Einbruchskriminalität eine Priorität der Polizei. Sie setzt weiterhin auf die 3 Hauptstrategien:

- Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum,
- Präventionsarbeit und
- Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden weiterhin Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsadern durchgeführt. Innerhalb der Wohngebiete zeigt die Polizei weiter verstärkt Präsenz.

Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen zu informieren. Einbruchsprävention kennt neben einer technischen (Alarmanlage, gesicherte Fenster/Türen, ...) auch eine verhaltensorientierte Komponente: Jede Sicherungsmassnahme ist wertlos, wenn man den Schlüssel unter dem Blumentopf versteckt

Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden kann. In der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.

Die aktive Mithilfe der Bevölkerung ist stärker denn je gefragt

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist dabei auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchsopfern, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperren und auf das Eintreffen der Polizei zu warten.

Von äusserster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmassnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten: ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die erhoffte unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zu einer spontanen

Tat motivieren. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu, „es mal zu versuchen“, wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen.

Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die auserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechern, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys.

Die von der Polizei eingesetzten Mittel haben sich als richtig erwiesen; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. Im ersten Semester dieses Jahres konnten 77 Fälle (Einbrüche und Einbruchsversuche) aufgeklärt werden, 105 Täter wurden ermittelt. Dabei handelt es sich oftmals um Mehrfachtäter, die auch für andere Delikte (Raub, Diebstahl, Betrug,) in Frage kommen.

Ratschläge für Opfer von Einbruchsdiebstahl

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine extrem wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwer fällt, den Tatort so belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden. Es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

Beratung und Information der Abteilung „Prévention du Crime“

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei.

Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema „technischer Einbruchsschutz“ im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter

Service Prévention du Crime
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI
Tél. : (+352) 4997 2333
Fax : (+352) 4997 2399

vereinbart werden.

Weitere Informationen erhalten sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite der Polizei www.police.lu.

Notruf 113

Lutte et prévention contre le cambriolage

La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage : une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. Nous comptons 924 délits de cambriolage accomplis après le premier semestre 2015. L'année précédente, il y a eu 945 cas accomplis sur le même laps de temps. A la fin de 2014, on comptait 1951 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux :

- des contrôles récurrents et une forte présence en public,
- un travail important en matière de prévention et
- des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles.

Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que „l'occasion fait le larron" et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et

inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 77 faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus. 105 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

Conseils et informations de la Section «Prévention du Crime»

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème «Protection technique contre le cambriolage» dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

Service Prévention du Crime
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI
Tél. : (+352) 4997 2333
Fax : (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police : www.police.lu.

Appels d'urgence 113

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Klimapakt in Colmar-Berg

Seit 2014 ist die Gemeinde Colmar-Berg Mitglied im Klimapakt Luxemburg.

Welche legale Basis geht dem Klimapakt voraus?

Seit dem 01.01.2013 können Gemeinden den Klimapakt mit dem Staat eingehen. Das Gesetz gibt dem Staat die Möglichkeit zur finanziellen Unterstützung der Gemeinden bis zum 31. Dezember 2020.

Welchen Nutzen und welche Vorteile hat der Klimapakt?

Durch die Unterzeichnung des Vertrags erhält die Gemeinde sowohl finanzielle als auch technische Unterstützung vom Staat, um gezielte und systematische Energie- und Klimaschutzpolitik zu betreiben.

Welche Unterstützung bekommt man vom Staat?

Die technische Unterstützung übernimmt die nationale Energieberatungsstelle MyEnergy. Diese umfasst neben der Bereitstellung von Arbeitsinstrumenten und eines Klimaberaters auch ein an die luxemburgischen Gegebenheiten angepasstes Energiemanagementtool zum systematischen Erfassen, Aufzeichnen und Auswerten unterschiedlicher Energieverbräuche. Die finanzielle Unterstützung besteht aus der Übernahme der entstehenden Personal- und Umsetzungskosten sowie aus einem variablen Betrag an „Belohnungsgeldern", je nach Umsetzungsstand und Einwohnerzahl der Gemeinde.

Wie wird der Betrag zur finanziellen Unterstützung errechnet?

Jedes Jahr werden pauschal 10.000.- € zur Durchführung der Maßnahmen überwiesen. Außerdem übernimmt der Staat einen Teil der Kosten, die für den Klimaberater anfallen. Zudem gibt es einen variablen Betrag, der in Abhängigkeit zur Zertifizierung ausgezahlt wird. Ein externer Auditor wird mit der Überprüfung der vorgelegten Ergebnisse beauftragt, um diese zu bestätigen.

Was hat es mit dem Klimaberater auf sich?

Die Unterzeichnung des Klimapaktvertrags geht mit dem Bestimmen eines Klimaberaters einher. Dieser steht der Gemeinde während des gesamten EEA-Prozesses helfend zur Seite. Er erstellt die Bestandsaufnahme, hilft beim Ausarbeiten und Durchführen des Arbeitsprogrammes und erstellt einen jährlichen Bericht. Er unterhält auch den Kontakt zwischen Gemeinde, Klimateam und MyEnergy.

Wer hat welche Verantwortung und Pflichten?

Die Gemeinde bleibt weiterhin verantwortlich für die gesamte Umsetzung des EEA-Prozesses. MyEnergy übernimmt die Koordinierung des Klimapakts und stellt den Hauptansprechpartner für die Gemeinden dar.

Was ist überhaupt der European Energy Award?

Der European Energy Award ist ein Bewertungssystem für eine nachhaltige Energie- und Klimaschutzpolitik auf Gemeindeebene. Mittlerweile nutzen bereits über 1.000 Gemeinden in 21 europäischen Ländern den EEA, dem ein Maßnahmenkatalog mit 79 Maßnahmen zugrunde liegt aus den Bereichen 1. Raumplanung, 2. kommunale Gebäude und Anlagen, 3. Versorgung und Entsorgung, 4. Mobilität und Verkehr, 5. interne Organisation und 6. Kommunikation und Kooperation. Für jede Maßnahme erhält man eine gewisse Punktzahl je nach Stand der Umsetzung. Sobald eine Gemeinde 40% der höchstmöglichen Punktzahl erreicht hat, erhält sie die erste Auszeichnung, einen „Award". Bei 50% der Punktzahl gibt es den Silber-Award. Die höchste Auszeichnung, den European Energy Award Gold, gibt es erst bei 75% erreichter Punkte.

Wie erfolgt die Bewertung einer Gemeinde?

Der Klimaberater vergibt im Rahmen der Bestandsaufnahme, bzw. in seinem jährlichen Bericht die nach seinem Ermessen angepasste Punktzahl. Die Bewertung und die eventuell damit verbundene Zertifikation werden von einem unabhängigen Auditor überprüft.

Was ist der Enercoach und wie funktioniert er?

Enercoach heißt das an die luxemburgischen Verhältnisse angepasste Energie-Buchhaltungsprogramm. Was die Energiebuchhaltung angeht, so stellt der Enercoach ein Instrument dar, um den Verbrauch der kommunalen Zweckgebäude, der Straßenbeleuchtung sowie des Fuhrparks zu dokumentieren und auszuwerten.

Fazit

Der Klimapakt bietet der Gemeinde nicht nur in finanzieller Hinsicht neue Chancen, sondern schafft auch ganz konkrete Anreize, systematisch und gezielt an die Klimaproblematik heranzugehen. Der Schutz unserer Umwelt und des Klimas zählen zu den größten Herausforderungen unserer Zeit, solch innovative und praktisch ausgelegte Instrumente wie der Klimapakt eröffnen neue

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Möglichkeiten hin zu einem nachhaltigen Umgang mit unseren natürlichen Ressourcen.

Stand der Gemeinde

Seit Januar ist eine Arbeitsgruppe bestehend aus dem Schöffenrat und dem Gemeindepersonal damit beschäftigt, eine Bestandsaufnahme anhand des 79-Punkte-Katalogs zu erstellen, um diese vom externen Klimaberater Thomas Rünnenburger bewerten zu lassen. Ziel soll es sein, im Frühjahr 2016 ein Audit mit mindestens 40% anzufordern. Inzwischen hat sich ein Klimateam gebildet mit folgenden Mitgliedern: Giorgio Agostini, Christophe Arendt, Patrick Aubart, Patrick Berens, Jean-Marc Clesen, Sandra Floener, Marc Hédo, Gast Jacobs, Malou Kasel-Schmit, Romain Koster, Jacqueline Majeres, Christian Miny, Thomas Rünnenburger und Georgette Weber.

Anhand einer regelmäßigen Zusammenarbeit des Klimateams kann die Gemeinde neben der reinen Bestandsaufnahme auf geplante sowie umgesetzte Maßnahmen zurückverweisen, welche das Erreichen der ersten Zertifikationsstufe gewährleisten sollen.

In Zukunft werden die Einwohner sowohl über „de Gemengebuet" als auch über die Homepage regelmäßig zu Energie-, Klima- und Umweltthemen informiert und mit Energiespartipps versorgt. Ziel ist es, das Umweltbewusstsein der ganzen Gemeinde zu erhöhen und sich gemeinsam für eine „grüne" Zukunft einzusetzen.

Weiterhin ist es wichtig, die Einwohner in den klimathemenbezogenen Erfolg der Gemeinde einzubinden und in Kommunikation zu treten.

Hierzu bietet Ihnen das Klimateam unter der Adresse klimapakt@colmar-berg.lu die Möglichkeit, Vorschläge, Fragen und Anregungen zu Themen rund um den Klimapakt mitzuteilen.

Um uns eine möglichst aussagekräftige Bilanz zum Thema CO_2 zu ermöglichen, möchten wir Sie jetzt schon bitten, uns bei folgender Maßnahme zu helfen:

Die Gemeinde möchte beim nächsten Ablesen der Wasserzähler diverse Informationen zu Energieverbrauch und CO_2-Ausstoß der Haushalte auf dem Gemeindegebiet einholen. Diese werden sich auf Ihre Heizung, den Brennstoff und Ihre Kraftfahrzeuge beziehen.

Weitere Informationen unter: **www.klimapakt.lu** oder unter **http://colmar-berg.lu/fr/administration/klimapakt**

Ökologischer Fussabdruck-Rechner

Wieviele Planeten sind nötig, um ihren Lebensstil zu ermöglichen? Nehmen Sie teil an diesem Quiz über Ihren ökologischen Fußabdruck, entdecken Sie die Quelle Ihres grössten Ressourcenverbrauchs und lernen Sie, was Sie tun können, um umweltfreundlicher zu leben.

Die Gestaltung Ihres Alltags (Essen, Wohnen, Konsum und Mobilität) beeinflusst Ihren Fußabdruck. Ob Sie zu Fuß zur Arbeit gehen oder mit dem Auto fahren, ob Sie beim Verlassen eines Zimmers das Licht ausmachen, ob Sie Milchprodukte oder Fleisch essen – all das wirkt sich auf Ihren Fußabdruck aus. Die Ergebnisse zeigen auf, welche Bereiche Ihren persönlichen Fußabdruck am stärksten beeinflussen und wie Sie Ihr Ergebnis am effizientesten verbessern können.

Folgen Sie dem Link, wählen Sie Ihren Standort auf der Karte und beginnen Sie das Quiz.

http://www.footprintnetwork.org/en/index.php/GFN/page/calculators/

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Fragebogen Klimapakt / Questionnaire PacteClimat

Heizung / Chauffage

a) Wie wird Ihre Wohnung überwiegend geheizt ?
Comment votre logement est-il principalement chauffé?

- Zentralheizung für mehrere Wohnungen ☐ - Chauffage central collectif
- Zentralheizung für Einzelwohnung ☐ - Chauffage central individuel
- Andere Heizungsart (z.B. Öfen) ☐ - Autre mode de chauffage (p.ex. poêles)

b) Hauptbrennstoff für die Heizung — Jahresverbrauch :
Combustible principal pour chauffer le logement — Consommation annuelle :

- Heizöl / Fuel ☐ _____ Liter / Litres
- Flüssiggas / Gaz liquéfié ☐ _____ m^3 Liter / Litres
- Elektrizität / Electricité ☐ _____ kW/h
- Holz / Bois ☐ _____ m^3
- Pellets / Pellets ☐ _____ m^3 T / t
- Sonnenenergie / Energie solaire ☐ _____ kW/h
- Windenergie / Energie éolienne ☐ _____ kW/h
- Energie aus Biomasse / Energie de la biomasse ☐ _____ kW/h
- Sonstiger Brennstoff : _____
- Autre combustible : _____

c) Welche Leistung hat die Heizungsanlage ? _____ kW
La puissance de l'installation du chauffage central _____ kW

Solaranlagen / Installations solaires

Haben Sie eine Solaranlage ? — Leistung : _____ kW^p
Avez-vous une installation solaire ? — Puissance : _____ kW^p

- Solarthermie / Solaire thermique ☐ Produktion / Production : _____ kW/h
- Photovoltaikanlage / Installation photovoltaïque ☐ Leistung / Puissance : _____ kW/h

Privatwagen / Voitures de tourisme

a) Stehen dem Haushalt ein oder mehrere PRIVATWAGEN zur Verfügung ?
Le ménage dispose-t-il d'une ou de plusieurs VOITURES DE TOURISME?
Ja /Oui ☐ Nein / Non ☐
Anzahl / Nombre : _____

b) Wieviele Kilometer legen Sie jährlich zurück ? _____ km
Combien de kilomètres roulez vous annuellement? _____ km

c) Kraftstoff des Wagens — Jahresverbrauch :
Carburant de la voiture — Consommation annuelle :

- Benzin / Essence ☐ _____ Liter / Litres
- Diesel / Diesel ☐ _____ Liter / Litres
- Flüssiggas / Gaz liquéfié ☐ _____ m^3 Liter / Litres
- Elektrizität / Electricité ☐ _____ kW/h
- Sonstiger Kraftstoff / Autre carburant : ☐ _____

Specimen

enoprimes

Profitez du programme enoprimes pour concrétiser vos projets de rénovation énergétique

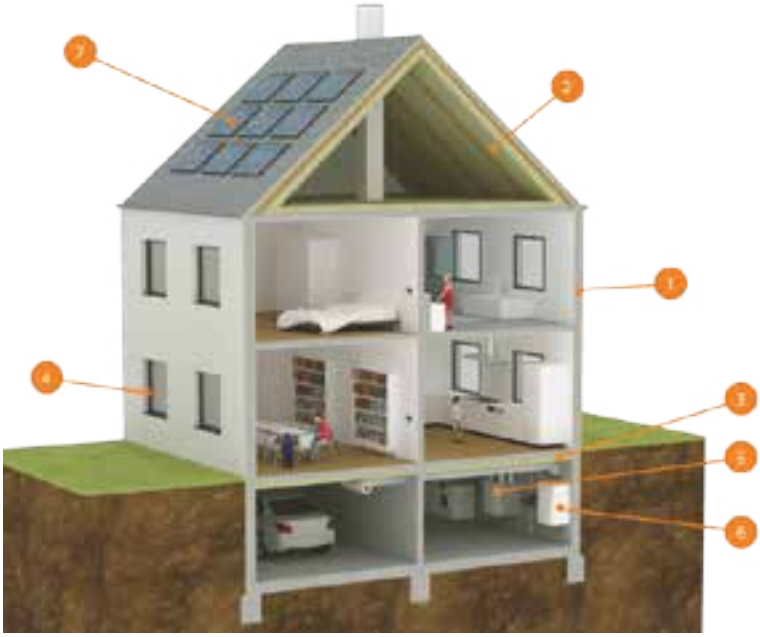
Vous souhaitez entamer des travaux de rénovation et améliorer l'efficacité énergétique de votre habitation ? Pour bénéficier du programme enoprimes, rien de plus simple : il suffit de choisir un artisan-partenaire sur www.enoprimes.lu qui se chargera de toutes les démarches administratives de votre dossier enoprimes !

Il est impératif que votre artisan fasse la demande de prime AVANT la signature du devis ou bon de commande pour les travaux. Une fois le dossier validé, la prime vous sera versée par Enovos dans un délai de 4 semaines.

Profitieren Sie vom enoprimes Programm um Ihre Renovierungsprojekte in die Tat umzusetzen!

Sie planen Renovierungsarbeiten mit dem Ziel die Energieeffizienz Ihres Hauses zu verbessern und wollen vom enoprimes Programm profitieren? Nichts einfacher als das: Sie müssen sich lediglich für eines der Partnerunternehmen auf www.enoprimes.lu entscheiden. Das Unternehmen kümmert sich anschließend um alle weiteren administrativen Schritte.

Das Wichtigste ist nur, dass Ihr Handwerker die Prämienanfrage VOR der Auftragserteilung und der Ausführung der Arbeiten einreicht. Nach dem Überprüfen des Antrags wird die Prämie innerhalb von 4 Wochen von Enovos ausgezahlt.



Liste des travaux éligibles
Förderfähige Maßnahmen

1. **Isolation thermique du mur extérieur**
   Thermische Isolierung der Außenwände
2. **Isolation thermique de la toiture**
   Thermische Isolierung des Daches
3. **Isolation thermique de la dalle inférieure**
   Thermische Isolierung der unteren Bodenplatte
4. **Remplacement des fenêtres**
   Austausch der Fenster
5. **Mise en place d'une ventilation mécanique contrôlée à double flux**
   Einbau einer kontrollierten Lüftungsanlage
6. **Remplacement de l'installation de chauffage**
   Austausch des Heizkessels
7. **Mise en place d'une installation solaire thermique**
   Einbau einer thermischen Solaranlage

enoprimes
T 40 65 64 63
e-mail info@enoprimes.lu

enoprimes.lu

Hochwasserpartnerschaft Attert - Gemeinden des Attert Kontrakt

Partenariat pour la protection contre l'inondation de la vallée de l'Attert
Communes du contrat de rivière Attert

HOCHWASSER! | INONDATION!

Was tun? | Que faire?
Wie verhalten? | Comment se comporter?
Wer hilft? | Qui peut aider?

Bien que de nombreuses mesures aient été prises ces dernières années pour lutter contre les inondations dans la vallée de l'Attert, il n'est cependant pas possible d'empêcher les crues. Comment s'y préparer ?

Quelles sources d'informations avez-vous à votre disposition ?

✓ Au préalable
- Zones à risques d'inondations → eau.geoportail.lu
- « Hochwasserfibel », une brochure d'information en allemand pour les citoyens, réalisée par l'AGE → www.waasser.lu (Rubrique Publications)
  La brochure est également disponible à la Maison de l'Eau, 33, Grand-Rue à Redange.

✓ Pendant la période des crues
- Alertes de crue → www.inondation.lu ou radio, télévision
- Prévisions météorologiques → www.meteolux.lu
- Niveaux d'eau → www.inondation.lu ou par téléphone :
  - Reichlange: 24 55 68 11
  - Bissen: 24 55 68 10

Moyens d'action

✓ Au préalable
- Le cas échéant, équiper les canalisations d'un clapet anti-retour.
- Dans les zones à risques, surélever les peintures, les huiles, les produits chimiques, les réservoirs à mazout et/ou les appareils électriques.
- Equiper éventuellement certaines ouvertures avec des parois mobiles.

✓ Pendant la crue
- Si vous avez besoin d'aide pour évacuer l'eau des caves, veuillez-vous adresser au **112** ou à l'administration communale.
- Prévoir des lampes de poche, en cas de coupures de courant.
- Ecouter les informations de la police, des pompiers et des médias.
- Respecter les signalisations de routes barrées. N'emprunter jamais une route inondée ou partiellement inondée même si elle n'est pas encore barrée.

✓ Après
- Informer immédiatement votre compagnie d'assurance de tout dégât.

Quelle/source : eau.geoportail.lu

Überschwemmungsgebiet (HQ100) nahe Reichlange / *Zone inondable (HQ100) au niveau de Reichlange*

Rückschlagklappe / *clapet anti-retour*
Quelle/source : ACO Haustechnik

Mobile Wand / *barrière mobile*
Quelle/source : www.halliopro.fr

Ce document est inspiré de celui réalisé par la commune de Mersch

Auch wenn im Atterttal in den letzten Jahren viele Maßnahmen zum Hochwasserschutz umgesetzt wurden, ist es natürlich nicht möglich, das Hochwasser komplett zu verhindern. Wie kann man sich vorbereiten?

Welche Informationsmöglichkeiten stehen Ihnen zur Verfügung?

✓ Im Vorfeld
- Hochwasserrisikokarten → eau.geoportail.lu
- Hochwasserfibel: eine Informationsbroschüre für Bürger von der Wasserwirtschaftsverwaltung → www.waasser.lu (Rubrik Publications)
  Die Broschüre ist auch im Wasserhaus, 33, Grand-Rue in Redingen verfügbar.

✓ Während der Hochwasserperiode
- Hochwasserwarnungen → www.inondation.lu oder Radio, Fernsehen
- Wettervorhersagen → www.meteolux.lu
- Abruf der Pegelstände → www.inondation.lu oder per Telefon:
  - Reichlange: 24 55 68 11
  - Bissen: 24 55 68 10

Handlungsmöglichkeiten

✓ Im Vorfeld
- Falls noch nicht vorhanden, Rückstauklappe am Kanalsystem nachrüsten.
- In hochwassergefährdeten Gebieten, Farben, Öle Chemikalien, Heizöltanks und Elektroapparaten höherstellen.
- Verschiedene Öffnungen eventuell mit mobilen Wänden ausrüsten.

✓ Während des Hochwassers
- Falls Sie Hilfe beim Auspumpen des Kellers benötigen, wenden Sie sich an den **112** oder an die Gemeindeverwaltung.
- Taschenlampen bereithalten, da es zu Stromausfällen kommen kann.
- Achten Sie auf Durchsagen der Polizei, Feuerwehr und Medien.
- Befolgen Sie die Straßensperrungen. Befahren Sie keine unter Wasser oder teilweise unter Wasser stehenden Straßen, auch wenn diese noch nicht abgesperrt sind.

✓ Danach
- Melden Sie sofort alle Sachschäden bei ihrer Versicherung.

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 05.10.2015

TESTING ilas ACCREDITATION NUMBER 1001 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 15-3164

Lieu:	**Colmar Berg Baamhaff cuve REC-501-12/D02**	*Prélève le:*	23.09.2015
Nom de l'échantillon:	**DEA15/39-21**	*Remis par:*	Glod
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	23.09.2015
Nature de l'analyse:	Controle de routine (microbiologie)	*Début de l'analyse:*	23.09.2015
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	05.10.2015

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	5	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	1	<100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

Lexique
npp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2960 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 1

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Faubourg

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 05.10.2015

ACCREDITATION NUMBER: 3006 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 15-3165

Lieu:	**Colmar Berg Faubourg cuve droite REC-501-11/D03**	*Prélève le:*	23.09.2015
Nom de l'échantillon:	**DEA15/39-22**	*Remis par:*	Glod
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	23.09.2015
Nature de l'analyse:	Controle de routine (microbiologie)	*Début de l'analyse:*	23.09.2015
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	05.10.2015

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

Lexique :
npp : nombre le plus probable
n.d : non déterminable
p.d : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 6199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0383 2850 0000

Page 1 / 1

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 05.10.2015

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 15-3159

Lieu:	**Colmar Berg Kraizfeld cuve gauche REC-501-10/D02**	*Prélève le:*	23.09.2015
Nom de l'échantillon:	**DEA15/39-16**	*Remis par:*	Glod
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	23.09.2015
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	23.09.2015
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	05.10.2015

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.18	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	437	<2.500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	8.0	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	16.2	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.03	<1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	3.2	<250.0
Nitrites (NO_2^-) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	9.6	<50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	28.2	<250.0
Sodium	ISO 11885*	mg/l	4.9	<200.0
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885*	mg/l	0.5	
Magnesium	ISO 11885*	mg/l	2.1	
Calcium	ISO 11885*	mg/l	91.0	
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	<50

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 96 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 05.10.2015

ACCREDITATION NUMBER: 1 ISO/IEC 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 15-3159

Lieu:	**Colmar Berg Kraizfeld cuve gauche REC-501-10/D02**	*Prélève le:*	23.09.2015
Nom de l'échantillon:	**DEA15/39-16**	*Remis par:*	Glod
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	23.09.2015
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	23.09.2015
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	05.10.2015

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1.000
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	19,1	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	23.0	

Lexique :
npp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 2 / 2

Marie Rech-Kleer feiert 85. Geburtstag

Marie Kleer erblickte am 11. September 1930 in Everlingen als jüngstes von drei Kindern der Eheleute Jean-Pierre Kleer und Hélène Brosius das Licht der Welt.

Aus der am 20. Februar 1955 in Useldingen geschlossenen Ehe mit Ernest Rech ging Sohn Marc hervor und Frau Kleer ist stolze Großmutter von 3 Enkelkindern.

In ihrer Freizeit findet Frau Kleer Gefallen an der Stickerei und Schneiderei und näht auch gerne ihre Garderobe selbst.

Bürgermeister Gast Jacobs sowie Schöffin Malou Kasel-Schmit machten sich eine Ehre daraus, Frau Marie Rech-Kleer mit einem Blumenarrangement die Glückwünsche seitens der Gemeindeverwaltung zu überbringen.

Schwere Sturmschäden in Colmar-Berg

Schwere Gewitter, Sturmböen mit Geschwindigkeiten von bis zu 100km/h und heftige Regenfälle wurden angekündigt. Nur eine Stunde später donnerte und blitzte es heftig. Vielerorts blieb es dabei, doch aus manchen Ortschaften wurden Schäden durch die Unwetter gemeldet. Besonders heftig traf es Colmar-Berg. Laut Berichten von Augenzeugen soll sich am späten Mittwochnachmittag, dem 16.09.2015, über dieser Ortschaft ein kleiner Wirbelsturm gebildet haben, der aus Richtung Bissen kommend in Richtung Norden über einen Teil der Ortschaft Colmar-Berg gezogen ist und auf seinem Weg für große Schäden gesorgt hat.

Auf dem Stade Grand-Duc Henri wurden Reservebänke mitsamt Betonsockel aus ihren Halterungen gerissen und zerstört, ein Tor knickte unter der Kraft des Sturms einfach um, umgestürzte Bäume lagen auf dem Spielfeld der AS Colmar-Berg. Im benachbarten Park im Kern der Ortschaft wütete der Wirbelsturm mit einer derartigen Kraft, dass rund 20 Bäume mitsamt ihrem Wurzelstock aus dem Boden gerissen wurden. Spazierwege sind unpassierbar geworden. Aus Sicherheitsgründen war der Park die nächsten Tage gesperrt.

Schäden wurden ebenfalls aus dem Park des großherzoglichen Schlosses gemeldet. Hier waren ebenfalls mehrere Bäume umgestürzt, einige davon richteten nicht unwesentlichen Schaden an der Mauer rund um den Schlosspark an. Am Donnerstagmorgen waren bereits Arbeiter mit den Reparaturarbeiten an dieser Mauer beschäftigt. Die daran entlang führende Straße nach Welsdorf musste für jeglichen Verkehr gesperrt werden.

Oberhalb des Schlosses, entlang der Hauptverbindungsstraße über Karelshof nach Mertzig, mussten am Donnerstagmorgen ebenfalls eine Vielzahl von umgestürzten Bäumen von den Gemeindearbeitern entfernt werden. Kleinere Straßen, wie die rue Homecht zum Beispiel, waren unter umgestürzten Bäumen begraben. Es vergingen einige Tage, bis alle Schäden beseitigt waren.

Roger Infalt

Die Gemeinde möchte hiermit allen Mitarbeitern des technischen Dienstes sowie der Feurwehr für ihre geleistete Arbeit danken.

Reportagen

Abschid vum Camille Krack

den 2. Juli am Restaurant «Am Park»

Abschid vum John Soisson

den 18. September am Restaurant «Am Park»

Abschid vum Fränz Bartholmé

de 4. Dezember am Restaurant «Neptwone»

Mir wënschen deenen dräi Pensionäre weiderhin all Gutts!

Halloween Party fir Kanner

Den 31. Oktober huet d'Elterevereenegung vu Colmer-Bierg hir éischt Halloween Party fir Kanner am Kulturzenter organiséiert. Wéi een op de Fotoen erkenne kann, war d'Stëmmung super, d'Kanner hu gedanzt an u Spiller deelgeholl an déi Erwuessen hunn sech et bei Kaffi a Kuch gemittlech gemaach.

Dank und Anerkennung für engagierte Mitarbeit

Personalehrung bei Weihnachtsfeier

Neulich fand im Kulturzentrum in Colmar-Berg in Präsenz zahlreicher Ehrengäste die Weihnachtsfeier der Gemeinde statt.

Eingangs bedankte sich Bürgermeister Gast Jacobs bei sämtlichen Mitarbeitern, Kommissionen, Vereinen, Syndikaten und Institutionen mit allen freiwilligen Helfern für die konstruktive Zusammenarbeit im verflossenen Jahr.

Bei der anschließenden Personalehrung ging sein spezieller Dank an Eufrasia Martins, die im technischen Dienst der Gemeinde eine wertvolle Arbeit leistet. Ein Geschenk und Blumen waren der Dank für ihr großes Engagement.

Des Weiteren wurden Camille Krack, John Soisson und Fränz Bartholmé geehrt, und mit großem Dank in den wohlverdienten Ruhestand verabschiedet.

Zum Abschluss wurde Nicole Kreins, die seit längerem den Religionsunterricht in der Grundschule leitete, mit Blumen verabschiedet. Allen Anwesenden wünschte Gast Jacobs abschließend schöne Feiertage und ein glückliches und zufriedenes Jahr 2016.

Text/Foto: Charles Reiser

Kleeeschen 2015

Schriftsteller TINO besucht die Schulkinder von Colmar-Berg

Anfang Juni besuchte Schriftsteller TINO die Schulkinder von Colmar-Berg.

Der Kinderbuchautor, der sich selbst als Abenteurer bezeichnet, zog sowohl Kinder als auch Erwachsene im Handumdrehen in seinen Bann. Seine Darbietung kann man nämlich kaum mit einer „klassischen" Lesung vergleichen. Vielmehr handelt es sich bei TINOs Veranstaltungen um lebhafte Erzählungen selbst erlebter Abenteuer aus dem indischen Dschungel („Der Elefant im Klassenzimmer").

TINO verfügt über eine außergewöhnlich lebhafte Erzählkunst, denn er untermalt seine spannenden Anekdoten mit ganzem Körpereinsatz und ausdrucksvoller Mimik. Nebenbei unterstützt TINO seine Erzählungen mit aussagekräftigen und beeindruckenden Fotos, die er natürlich selbst geschossen hat. Dabei sind seine Erzählungen nicht nur spannend und humorvoll, sondern regen auch zum Nachdenken an und sind teils sehr belehrend.

Immer wieder zog TINO seine jungen Zuhörer in seine Reiseerlebnisse mit ein, so dass ihre Aufmerksamkeit stets erhalten blieb. Dabei half ihm natürlich auch sein geheimnisvoller Koffer, in dem sich echte Reliquien aus Indien befanden. Diese wurden nach und nach enthüllt und gekonnt in seine Reiseschilderungen inszeniert.

Mit den kleineren Kindern erfand TINO sogar ein „Fantasietier" an der Tafel, indem die Kinder ihm nach und nach verschiedene Körperteile vorschlugen. Anschließend versuchten sich die jungen Zuhörer selbst an dieser Aufgabe, während TINO die Gelegenheit dazu nutzte, allen Kindern ein Autogramm der etwas besonderen Art zu „unterschreiben" – nämlich ein spontan gewünschtes Tier.

Summeraktivitéiten 2015

Dëst Joer stoungen d'Summeraktivitéiten ënnert dem Thema „Natur Pur". Sou wéi den Titel et scho seet, wore mir vill dobaussen ënnerwee zemools an der Schwaarzbaach. Duerch d'Baue vun Hütte wor dat eist 2. Doheem ginn. D'Kanner konnten sech austoben an hu spilleresch d'Natur kennegeléiert. Ënnert der Leedung vum Cathy Guden hu 4 Studentinnen (Jacqui, Béatriz, Carole a Jil) an d'Educateuren aus der Maison Relais Piccolini eng ronn 60 Kanner déi 2 Woche laang beschäftegt, mat Aktivitéite wéi zum Beispill Trëppelen op Bäerdref, Land-Art a Fëschen am Weier zu Huelmes, e Gänsespill, natierlech Kreatives ass och net vergiess ginn a villes méi. Um Ofschlossfest hunn d'Kanner dann och nach den Elteren eng kleng Showeinlag mat Danz a Gesang virgefouert.

Das Schulfest in Colmar-Berg 2015

Am letzten Schultag kamen alle Kinder pünktlich in die Schule, denn niemand wollte das Schulfest verpassen. Wie gewöhnlich stellten wir uns in eine Reihe und unsere Lehrerin teilte uns für die verschiedenen Stationen in Gruppen auf. Dann konnte es endlich losgehen.

Das Thema dieses Jahr waren verschiedene Länder und ihre Kulturen. Zu jedem Land wurden uns verschiedene Aktivitäten angeboten.

Portugal

Wir malten in verschiedenen Blautönen Muster auf Fliesen. Danach lernten wir einen lustigen, traditionellen Tanz.

Luxemburg

Dort durften wir leckeren Kochkäse kochen, den wir nach dem Schulfest mit nach Hause nehmen durften. Außerdem spielten wir noch Kegeln.

Kap Verde

Hier bekamen alle Mädchen einen Zopf geflochten von einer sehr netten Dame. Alle bekamen ein kapverdisches Gebäck. Einige Kinder spielten ein Kugelspiel, was sehr viel Spaß machte.

Spanien

In Spanien aßen wir gesalzene Maiskörner und machten Musik mit Kastagnetten. Wir spielten „Stier ohne Schwanz", dabei musste man versuchen, mit einer Nadel und einem Faden den Schwanz des Stiers zu treffen. Die Augen wurden einem dabei verbunden. Danach spielten wir ein lustiges Fangspiel. Am Ende durfte jedes Kind Informationsblätter zu den verschiedenen Regionen Spaniens mitnehmen.

Philippinen

Wir haben mit Flip-Flops Dosen umgeworfen. Das sah leichter aus, als es wirklich war.

Danach haben wir philippinische Muffins gegessen. Eine Frau hat uns viel über die Philippinen erzählt und Fotos gezeigt.

Italien

Die Jungen haben Spinnen und die Mädchen Ketten aus Nespresso Kapseln gebastelt.

Polen

Im Atelier zum Land Polen machten wir einen Scherenschnitt. Wir schauten uns Bilder von Scherenschnitten auf dem Laptop an. Schließlich stellten wir unser eigenes Muster her.

Amerika

Auf dem Schulfest gab es ebenfalls eine Station zu Amerika. Dort angekommen, haben wir einen Line Dance gelernt. Zuerst haben wir den Tanz ohne Musik geübt. Danach haben wir den Tanz passend zur Musik getanzt. Nach dieser kleinen Anstrengung haben wir Popcorn gegessen und Cola getrunken. Am Ende hat die ganze Schule sich in der Turnhalle versammelt, um dort den Line Dance zu tanzen.

In der Mittagpause wurde gegrillt und gespielt. Nach dem Essen haben sich alle auf dem Fußballplatz getroffen, um sich das Fußballspiel der 6. Klasse gegen die Lehrerinnen anzuschauen. Es war sehr spannend, doch am Ende hat die 6. Klasse gewonnen.

Es war ein aufregender Tag, an den wir uns noch lange erinnern werden.

Cycle 4.2

Ein neuer Schulhof

Im Frühling haben sich zum zweiten Mal viele Eltern und freiwillige Helfer zusammengetan, um den neuen Schulhof fertig zu gestalten. Während der Sommerferien wurde der Belag erneuert.

Was die Kinder von ihrem neuen Schulhof denken, können sie hier lesen.

Unser neuer Schulhof

Texte geschrieben vom Zyklus 2.2

Im neuen Schulhof gefällt mir die Drehstange, weil sie vorher kaputt war. Ich spiele auch gerne auf den Baumstämmen, weil man da gut laufen kann. Es ist schade, dass der Basketkorb nicht mehr da ist, weil ich da Basket gelernt habe. **Léa**

Mir gefällt am besten das Baumhaus, weil ich da tanzen kann. Es ist schade, dass der Basketkorb nicht mehr da ist. **Inês**

Am tollsten finde ich die Bänke, weil ich da sitzen kann. Ich spiele auch gerne auf der Schaukel, weil es geht zu drei, nicht allein. Es ist schade, dass das Klettergerüst nicht mehr da ist. **Luana**

Mir gefällt am besten die Drehstange, weil ich immer drauf gehe. Ich spiele auch gerne auf der Schaukel. Mir fehlt das Klettergerüst, weil ich immer da drauf war. **Daniela**

Mir gefällt am besten die Schaukel, weil ich da schaukeln gelernt habe. Ich spiele auch gerne in den Häusern. Mir fehlt das Klettergerüst und die Kuh, weil ich da immer gespielt habe. **Luis**

Mir gefallen am besten die Fußballfelder, weil es jetzt zwei sind. Ich spiele auch gerne auf dem Boden, weil ich da gut laufen kann. **Leandro**

Mir gefällt am besten der Fußballplatz, weil es jetzt zwei sind. Ich spiele auch gerne auf der Schaukel, weil wir sooo hoch schaukeln. **David**

Mir gefallen am besten die Fußballfelder, weil sie sind jetzt ganz groß. Mir gefallen auch die zwei Tore, weil sie jetzt größer sind. Mir fehlt das Klettergerüst, weil man da gut klettern konnte. **Semin**

Mir gefallen am besten die Tore, weil früher waren die Bälle rausgerollt. Ich spiele auch gerne auf dem Fußballfeld, weil es ist ganz toll. **Johny**

Mir gefallen am besten die Fußballfelder, weil wir viel laufen können. Ich spiele auch gerne auf der Schaukel, weil ich so hoch schaukeln kann. **Dylan**

Mir gefällt am besten die Schaukel, weil ich so hoch schaukele. Im neuen Schulhof gefällt mir das Baumhaus. Ich spiele auch auf den Baumstämmen. **Shayana**

Mir gefällt am besten der Boden, weil ich viel Platz habe. Es ist schade, dass das Klettergerüst weg ist, weil da konnte ich klettern. **Philipp**

Unser neuer Schulhof

Texte geschrieben vom Zyklus 3.1

Ich finde den Schulhof super. Am liebsten mag ich die Schaukel. Es ist auch schön auf den Holzteilen zu klettern. **Cintya, Morgane, Chiara, Kenza, Joé, Laura, Joey, Sofia, Maria Luisa**

Die neue Schaukel mag ich am liebsten – aber sie quietscht ein bisschen. **Elena**

Mir fehlt ein Basketball-Feld und ein Museum. **Jan**

Das Baumhaus ist schön. **Fabiana, Mats**

Ich finde die Holzhäuser und die Drehstangen am besten. **Annick**

Unser Schulhof ist sehr schön, er ist der Schönste auf der ganzen Welt. **Diana, Liv**

Das neue Fußballfeld gefällt mir. Unser neuer Schulhof macht viel Spaß. **Wesley, Michelange, Guillaume**

Den Hierscht

Cycle 1.0 – Précoce

„Am Hierscht do falen d'Blieder vun de Beem,
Mol hu mir ganz schéint Wieder, mol gëtt et Reen.
An d'Beem déi gi schéi faarweg, rout, brong a giel.
Den Hierscht, den Hierscht, den Hierscht ass lo do."

Besuch der Autorin Vanessa Staudt

Zyklus 2.2

Am 30. Oktober haben die zwei Klassen des Zyklus 2.2 von der Autorin und Illustratorin Vanessa Staudt Besuch bekommen.

Vanessa Staudt hat den Kindern die Geschichte vom „Kroumpernéckel" erzählt und auch ihre anderen Bücher kurz vorgestellt. Die Kinder haben gelernt, wie lange es dauert und was es alles braucht, bis ein Buch entsteht. Danach hat Vanessa Staudt den Kindern gezeigt, mit welchen Techniken und Farben sie alle Bilder ihres Buches selbst entworfen und gemalt hat. Anschließend durften die Kinder diese Techniken selbst ausprobieren und ihr eigenes Bild vom „Kroumpernéckel" entwerfen.

Wie wird der Traubensaft hergestellt?

Zyklus 3.1

1

Wir besuchen einen Weinberg in Grevenmacher.

Auf dem Weg steht eine leere Traubenpresse. Auf der Presse liegen Handschuhe. Hinter der Presse sind Wannen voll mit Trauben. Vor der Presse steht ein leerer Eimer.

2

Die Winzerin schüttet die Trauben aus dem Eimer in die Presse.

3

Die Kinder schauen der Winzerin zu. Die Winzerin drückt die Trauben mit der Hand nach unten. So kann sie Trauben nachfüllen. Sofort beginnt der Traubensaft aus der Presse in den Eimer zu fließen.

4

Dann nimmt sie Holzstücke und legt sie auf die Presse.

5

Sie befestigt die Kurbel an der Presse und beginnt mit Drehen. Dadurch wird das Holz fester auf die Trauben gedrückt und es läuft noch mehr Saft in den großen Eimer.

6

Sie nimmt einen Messbecher und füllt ihn mit dem Traubensaft aus dem Eimer. Dann gießt sie den Saft in einen Kanister.

Diesen Kanister und viele Trauben durften wir mit nach Hause nehmen.

Das war lecker !

Traubenlese in Grevenmacher

Zyklus 3.2

Am Montagnachmittag, dem 10. Oktober, sind wir Schüler aus dem „Cycle 3“, nach Grevenmacher in die Weinberge zur Traubenlese gefahren. Zum Glück ist schönes, trockenes Wetter.

1. Zu allererst haben wir die Traubenschere bekommen, das wichtigste Werkzeug des Traubenlesers. Sie darf nie in die Wanne fallen, denn in der Traubenpresse würde das großen Schaden verursachen.
2. Endlich dürfen wir anfangen. Cynthia und Joy pflücken die Trauben und legen sie vorsichtig in den Eimer, so lange bis der Eimer randvoll ist. Dabei gelangen auch manche Insekten hinein.
3. Wir müssen eine Reihe nach der andern leerpflücken. Um die Trauben gut zu sehen, müssen wir die Blätter abreißen. Aber es ist verboten, die Zweige abzubrechen. Auch die Trauben, die auf den Boden fallen, müssen wir aufheben. Überm Traubenlesen dürfen wir Trauben essen, so viel wie wir wollen. Mmm! Die schmecken echt lecker!!
4. Wir sind fleißige Leser. Die zwei Traubenwannen werden schnell voller.
5. Celenas Eimer ist voll und ziemlich schwer. Sie bringt ihn zu der Wanne. Danach geht sie in die Reihe zurück und pflückt weiter.
6. Wir sind immer tiefer in den Weinberg hineingegangen. Die Reihen werden immer leerer.
7. Nach einer Stunde sind wir in der zweiten Reihe ganz unten angekommen. Wir pflücken noch die letzten Meter kahl, dann ist unsere Arbeit beendet. Alle Kinder gehen zu der Sammelstelle bei den Traubenwannen.

1

2

3

4

5

6

7

Literaturvermittlerin Tina Kemnitz in Colmar-Berg

Anfang Oktober begeisterte die bekannte Literaturvermittlerin Tina Kemnitz die Grundschüler von Colmar-Berg mit ihrem Programm „Tolles Buch".

Da ihr Besuch mittlerweile zur Tradition geworden ist, freuten sich die Schüler ganz besonders auf ihre Veranstaltung. So sorgte die Berlinerin wieder einmal bei den jungen Leseratten für viel Begeisterung, denn in ihrem Gepäck befand sich erneut eine tolle Auswahl an aktuellen und beliebten Kinderbüchern.

Mit Humor und Temperament stellte sie ihrem jungen Publikum altersgerechte Auszüge aus der aktuellen Kinderliteratur vor, indem sie ihre Zuhörer mit kleinen Handlungen immer wieder in das Geschehen mit einbezog.

Da sie jedes Buch an der spannendsten Stelle gekonnt abbrach, wurde die Lust am Weiterlesen bei den Kindern entsprechend beansprucht.

Somit war das Ziel, nämlich die Lust am Lesen bei den Kindern zu erwecken, durchaus erreicht. Frau Kemnitz hat ihre Rolle als Literaturvermittlerin wieder einmal hervorragend gespielt, denn die vorgestellten Bücher sind seither in der Schulbibliothek ständig ausgeliehen.

Un petit génie de 11 ans remporte «My Urban Piano»

En juin dernier, une dizaine de pianos ont été installés dans les rues de Luxembourg-Ville. Vous avez été nombreux à montrer vos talents de musiciens. Un en particulier a retenu l'attention du jury…

Assis devant le Grand Théâtre, il est imperturbable. Ses doigts défilent à toute vitesse sur les touches du piano, les notes défilent et des frissons vous parcourent le corps. Yannick Paul Hedin n'a que 11 ans. Le jeune homme remporte avec brio l'édition 2015 de «My Urban Piano Luxembourg».

«Le mercredi 7 octobre, Madame le Bourgmestre Lydie Polfer a remis au lauréat son prix, un iPad offert par la Ville de Luxembourg», précise-t-on dans un communiqué.

Nastassia SOLOVJOVAS
www.online.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Service de la formation professionnelle

L'Action locale pour jeunes

L'Action locale pour jeunes est le service du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiale et continue.

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend, welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schuleund Berufsleben befinden, oder
- die Schule ohne Abschluss verlassenhaben, oder
- eine Lehrstelle suchen, oder
- sich allgemein über die Angebote der Luxemburger Schulen informieren wollen

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen, indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

ALJ Ettelbruck
Anne Goblet, Raymond Stronck

40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
Tél: 818620 ou 810808
alj-ett@education.lu

Herbstausflug der Kulturkommisson

Auf Einladung des Städtepartnerschaftsvereins aus Weilburg besichtigten wir morgens Schloss Braunfels in der Nähe von Weilburg. Nach dem gemeinsamen Mittagessen in dem schmucken Ort Braunfels stand anschließend eine interessante Führung durch die Altstadt von Limburg auf dem Programm, bevor wir wieder die Heimreise antraten.

Besichtigung der Firma Kiowatt

Im Oktober lud die Kulturkommission alle interessierten Bürger zu einer interessanten Besichtigung der Firma Kiowatt in der Industriezone auf Roost ein. Vor 2 Jahren wurde hier eine Kraft-Wärme-Kopplungsanlage in Betrieb genommen. Kiowatt SA wird zu gleichen Teilen von Luxenergie und der belgischen Gesellschaft „Groupe François" gehalten. In dieser Anlage werden jährlich 35.000 t Holzabfälle aus Luxemburg und den angrenzenden Regionen verbraucht und 21 Gwh Strom sowie 100 Gwh Wärme erzeugt.

Außerdem wird frisches Nadelholz (Holzspäne, Sägemehl) zu 35.000-45.000 t Holzpellets verarbeitet.

Nationalen Dag vum Bam

Esou wéi et an eiser Gemeng Traditioun ass, hat och dëst Joer d'Ëmweltkommissioun um nationalen Dag vum Bam, de 14. November, déi 31 Kanner, déi am Joer 2014 gebuer goufen, mat hiren Elteren op eng kleng Feier invitéiert.

Fir déi kleng Butze gouf e Maselter (Feldahorn) am Park geplanzt. Ganz vill Freed haten si beim Schëppen a fir den Honger gouf et duerno Kuch a Gedrénks.

Fotoen: Laurent Berchem / Marc Adamy

Gleichstellung von Männern und Frauen in den Gemeinden

2016 arbeiten die Nordstad-Kommissionen an einem gemeinsamen Projekt

Im Rahmen der Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männer auf lokaler Ebene lud der Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL) Ende November, im Mamer Schloss, zur Überreichung des Labels „Egalité dans ma commune" ein. Insgesamt 18 Gemeinden in Luxemburg haben diese Charta unterschrieben. Für 2015 erhielten drei Gemeinden, Mamer, Sanem und Strassen, die Auszeichnung für die Ausarbeitung ihres ersten Aktionsplans. Im Beisein der Ministerin für Chancengleichheit, Lydia Mutsch, begrüßte Bürgermeister Gilles Roth die Anwesenden und lobte die Gleichstellungskommission seiner Gemeinde für die Ausarbeitung des Aktionsplans. Die Gemeinde stellt dann auch ein spezifisches Budget für die Gleichstellungspolitik zur Verfügung.

Ministerin Lydia Mutsch appellierte an die Gemeinden, sich für eine größere politische Partizipation von Frauen in den Gemeinderäten einzusetzen. Auch wenn das vorgesehene Quotengesetz nicht die Gemeindewahlen betrifft, so sei es wichtig, dass die Gemeindeverantwortlichen durch konkrete Kampagnen Frauen unterstützen, für die kommenden Gemeindewahlen zu kandidieren. CNFL-Präsidentin Claude Wolf stellte danach das Toolkit zur Planung und Kontrolle politischer Initiativen und Verfahren im Bereich der Europäischen Charta für Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene vor.

Danach folgte die Präsentation der Aktionspläne von den Gleichstellungsverantwortlichen aus den drei Gemeinden: Marcelle Jemming, Präsidentin der Kommission für Gleichstellung aus Mamer, Luiza Soszna, Gleichstellungsbeauftragte aus der Gemeinde Strassen, sowie ihre Kollegin aus der Gemeinde Sanem, Ruth Marchewka. Schwerpunkte der jeweiligen Aktionspläne waren die politische Repräsentation von Frauen in Gemeindegremien sowie die Bekämpfung von Stereotypen speziell im Bereich der Erziehung und der Schulen.

v. l. n. r. *Mireille Colbach (Syvicol), Isabelle Wickler, Monique Stein (CNFL), Malou Kasel-Schmit, Marguy Hédo-Bintener*

Der Abend schloss mit der Überreichung des Labels, bevor die Gemeinde Mamer zum Ehrenwein einlud. Die Chancengleichheitskommission von Colmar-Berg war mit ihrer Präsidentin Malou Kasel und 2 weiteren Mitgliedern, auch in Vertretung der Nordstad, anwesend. Die Kommissionen der Nordstad haben sich zusammengeschlossen, um ein gemeinsames Projekt für Gleichstellung von Männern und Frauen in den 6 Gemeinden zu erarbeiten.

Quelle: www.cnfl.lu

Aire de collecte déchets verts entrepôt communal

Ouverte chaque samedi de 17.00 à 18.00 heures à partir du 26 mars jusqu'au 29 octobre 2016

Adresse: Entrepôt communal, rue du Faubourg

Quels déchets verts seront acceptés?

Groupe 1: **Tonte de gazon**
Groupe 2: **Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage**
Groupe 3: **Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres, longueur max. 2 m, ø max. 35 cm**

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et **séparément**. **Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.**

La commission de l'environnement

Grünschnitt-Sammelstelle auf dem Gemeindelagerplatz

Ab dem 26. März bis zum 29. Oktober 2016 jeden Samstag von 17.00-18.00 Uhr geöffnet

Adresse: Gemeindelagerplatz, rue du Faubourg

Was darf angeliefert werden?

Gruppe 1: **Gras**
Gruppe 2: **Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle**
Gruppe 3: **Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen, Maximallänge 2 m, maximal 35 cm ø**

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und **unbedingt getrennt** angeliefert werden. **Plastiktüten, Kartonkisten und Schnüre, die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.**

Umweltkommission Colmar-Berg

Krav Maga Center zu Bäreldeng

De Marc Stoltz an d'Jenny Carat vu Colmer-Bierg hunn de Membere vun der Chancëgläichheets-Kommissioun hire Krav Maga Center zu Bäreldeng virgestallt. An hire Coursë léiert een sech an alle Situatiounen duerch d'Technik vum Krav Maga ze verteidegen an di eege Fitness ze verbesseren. Mir konnten eis iwwerzeegen, datt een sech, mat der richteger Technik wiere kann, och dann, wann ee kierperlech ënnerleeën ass. Si bidde Coursë souwuel fir Kanner, Männer a Fraen un. Weider Infoe fannt Dir op **www.kravmagacenter.lu** oder um **Tel. (+352) 2799-0160**.

Mir hu virgesinn, am Laf vum Joer 2016 verschidde Coursen an eiser Gemeng z'organiséieren.

La diversité dans notre commune

Depuis quelques mois, Madame Arsema Geberemeskel vit à Colmar-Berg. Née en Éthiopie, elle a vécu dans l'État d'Érythrée, pays africain situé à l'extrême partie ouest, au bord de la Mer rouge. Madame Geberemeskel est arrivée au Grand-Duché de Luxembourg en 2010. Initialement, sa destination de voyage était le Canada où habitent des membres de sa famille. Souvenirs d'une immigration inhabituelle.

Buet: Madame Geberemeskel, il y a quelques mois, vous vous êtes installée dans notre commune. Est-ce que vous vous plaisez à Colmar-Berg?

Arsema Geberemeskel: Oui, Colmar-Berg est très bien et l'appartement que je loue est bien situé. La localité et les environs sont jolis et soignés. Toutefois, comme je viens seulement d'emménager il y a quelques mois, je n'ai pas encore eu le temps de tout connaître …

Buet: Vous êtes originaire d'Éthiopie et avez vécu longtemps en Érythrée. Ces deux pays étaient en guerre. Pourquoi avoir choisi le Luxembourg comme terre d'accueil ?

Arsema G.: En fait, je suis née en Éthiopie, mais j'ai vécu en Érythrée la plupart du temps. Encore aujourd'hui, la situation politique est assez tendue en Érythrée. C'est pourquoi, j'avais décidé, il y a quelques années, avec le soutien d'un de mes oncles, de partir au Canada où habite un cousin de ma famille. C'était au printemps 2010.

En 2015, Colmar-Berg compte plus de 52 nationalités différentes sur son territoire. Madame Arsema Geberemeskel est actuellement la seule habitante originaire de l'État d'Érythrée.

L'Érythrée, officiellement l'État d'Érythrée, est un État indépendant de la Corne de l'Afrique, voisin du Soudan à l'ouest, de l'Éthiopie au sud et de Djibouti à l'est. Au bout d'une longue guerre, il acquiert son indépendance de l'Éthiopie en 1993. Pays au bord de la Mer rouge, le nom d'Érythrée remonte à l'époque de la Grèce antique, «eruthros» signifiant «rouge» en grec.

La capitale Asmara est réputée pour être une des villes les plus sûres et les plus propres d'Afrique. Le patrimoine culturel et architectural rappelle l'influence coloniale italienne.

Malheureusement, à cette époque, l'éruption violente du volcan islandais, l'Eyjafjallajökull, a projeté dans l'atmosphère un panache de cendres et de poussières qui a perturbé considérablement le trafic aérien.

Beaucoup de vols furent alors annulés en Europe et, moi-même, ayant entre-temps atterri à l'aéroport de Bruxelles ou de Francfort – je ne me rappelle plus très bien – dans l'attente d'une correspondance vers le Canada, j'étais clouée sur place, sans pouvoir continuer mon voyage. L'homme qui avait arrangé mon voyage m'a finalement déposée à Luxembourg-Ville, et a disparu, sans me rendre mon passeport et mes papiers. Je me suis retrouvée dans un pays inconnu, à la langue inconnue, sans connaître personne et sans pouvoir m'identifier. C'était le cauchemar !

Buet: Quelle situation terrible. Comment est-ce que vous vous êtes débrouillée? Avez-vous trouvé des personnes qui vous ont aidée?

Arsema G.: Oui, sans papiers d'identité, sans aucunes notions des langues de votre pays, j'ai eu la chance de rencontrer des personnes originaires d'Éthiopie et qui vivent au Luxembourg. Elles m'ont dépannée les premiers jours pour le logement et m'ont ensuite aidée auprès des administrations et des centres d'accueil. C'est rassurant quand on parle la même langue. Ensuite, grâce à leur soutien, j'ai pu organiser peu à peu mon séjour.

Buet: Quelle langue parlez-vous en Érythrée?

Arsema G.: En Érythrée, il existe plusieurs langues maternelles et locales, comme il y a neuf ethnies nationales différentes. Ainsi, il y a notamment une langue qui s'appelle le «tigrigna» et une autre, le «tigré», mais l'État a également l'arabe et l'anglais comme langues véhiculaires officielles. Pour ma part, depuis le temps que j'habite au Luxembourg, j'ai aussi appris le français.

Buet: Est-ce que vous avez encore de la famille qui vit en Europe?

Arsema G.: Oui, ma fille avait reçu une bourse pour étudier l'architecture en Allemagne. Maintenant, elle est rentrée en Éthiopie. Cet été, nous étions ensemble à la «Schueberfouer». Moi-même, je suis actuellement à la recherche d'un emploi, peut-être dans le domaine des soins.

Buet: Chère Arsema, avec tout ce que vous avez vécu, soyez la bienvenue. Nous espérons que vous allez beaucoup vous plaire chez nous à Colmar-Berg.

Quelques références:

Histoire: **http://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/93-histoire-recente/5103-lerythree-un-autre-drame-de-la-decolonisation.html**

Situation linguistique: **https://cy.revues.org/39#bibliography**

Wildkraut-genuss im Mai 2016

eine Wildkräuter-wanderung im Park von Colmar-Berg

Wildkräuter haben im Durchschnitt einen viermal höheren Mineralstoff- und Vitamingehalt als das Gemüse aus dem Laden. Es lohnt sich daher, im Frühling mit Korb und Schere ausgerüstet, einen Abstecher in die Natur zu machen, um seinen Speiseplan zu bereichern.

Nach dem Ausflug werden die gesammelten Kräuter in der Küche des Kulturzentrums zu wohlschmeckenden Häppchen zubereitet.

Treffpunkt:	**Colmar-Berg, Kulturzentrum**
Datum:	**7. Mai 2016**
Dauer:	**9:30-14:00 Uhr**
Sprache:	**LU**
Anmeldung:	**erforderlich bis zum 5. Mai**
Kontakt:	**Tel. 83 55 43 1, info@colmar-berg.lu**
Hinweis:	**Sammelkörbchen und Schere mitbringen, wetterfeste Kleidung**
Kosten:	**10,00 €/Person – Kinder bis 12 Jahre gratis.**
Teilnehmerzahl:	**max. 20 Personen**
Organisator:	**Umweltkommission Colmar-Berg, Maison de l'Eau de l'Attert asbl**

Galerie Chauxdolux

Vun 1921 bis 1928 huet d'Firma Chauxdolux Kallek aus dem Schmettekopp (haut Site Goodyear) mat Buggien erausgefouert.

Fir un déi Zäit ze erënneren, gouf an de 70er Joren dëse Buggi bei der Gemeng opgeriicht.

E grousse MERCI un d'Membre vum Syndicat d'Initiative, déi de Buggi renovéiere gelooss hunn.

50 Joer sinn et hier

Colmar-Bierg, de 05.09.1965

De 5. September 1965 war e wichtegen Dag fir d'Sektioun vun den Enrôlés de Force vu Colmer-Bierg. 20 Joer nom Enn vum Zweete Weltkrich gouf op der Kierchplaz de Monument aux Morts ageweit, fir un déi Colmer Jongen ze erënneren, déi net d'Chance haten, nom Krich an hir Heemecht zréckzekommen. Hiert Leed an hir Affer sollten net vergiess ginn an dat Monument soll déi kommend Generatiounen drun erënneren, datt et och zu Lëtzebuerg Zäite gouf, déi net sou schéi waren an datt an deenen Zäite vill jonk Leit hiert Liewen hu misse loossen fir datt mir haut fräi a glécklech kënne liewen.

Bei der Aweiung waren de Grand-Duc Jean an d'Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, vill Perséinlechkeeten aus der Politik an den Enrôlés de Force vertrueden. Awer och vill Awunner vu Colmer an aneren Uertschaften hunn dodrun Deel geholl an sou hir Dankbarkeet den Affer vum Krich gewisen.

Den Här Jos Arendt, deemolege President vun der lokaler Sektioun, huet bei där Geleeënheet dës ergräifend Ried gehal.

Altesse Royale, Här Regierungsrot, Dir Hären Deputéierten,

Här Buergermeeschter, Dir Häre Schäffen a Conseilleren,

Här Paschtouer, léif Elteren, Dir Dammen, Dir Hären,

Léif Komerodinnen a Komeroden aus schwéierer Zäit, Victimes du Nazisme, Enrôlés de Force.

Endlech ass den Dag do, dee mir esou laang erwaart a virbereet hunn, fir eise gefalenen a verstuerwene Komeroden op hirem Heemechtsbuedem e wierdegt a schéint Monument ze setzen an anzeweien.

Et ass dat en hellegt Verspriechen, wat endlech no laange Joeren ageléist gëtt, déi dach net ze vergiessen, déi awer och alles fir hir Leit, Elteren a Gesëschter, fir hir Lëtzebuerger Frënn a Matbierger agesat hunn, hiert eegent Liewen.

Léif Komeroden, mir si mat iech dee schwéiere Calvaire vun der Lëtzebuerger zwangsrekrutéierter Jugend gaangen, fir gréissert Onheel vun eisem léiwe Ländchen ze verhidden, an der Hoffnung, datt eis Heemechtsléift duerch déi däischter Wolleke vun Häerzeleed, d'Fräiheetssonn um Lëtzebuerger Himmel erëm gesäit.

Doranner bestoung och eis National-Eenegkeet a Verbonnenheet, eist Liewen a Striewen huet geeifert, datt eis Heemecht eis soll erhale bleiwen, esouguer, wa vun eis déi héchsten Affer géinge verlaangt ginn.

An dir, léif Komeroden, hutt et wouer gemeet an déi lescht Drëps Blutt dofir hierginn.

Dofir sidd verséchert, léif Frënn, dat Ideal, dat gemeinsamt Zil vu Gläichgesënnten, dat Zesummeliewe vun deemools huet eis geléiert, zesummenzestoen an zesummenzehalen. Deemools wéi haut, ass eis Gesënnung an eis Verbonnenheet duerch Kräiz a Leed nach déi selwecht: Mir hunn net gerout, déi mir d'Chance haten, d'Heemecht erëmzegesinn, bis äre Sacrifice op Heemechtsbuedem voll a ganz unerkannt wier, fir déi kommend Generatiounen als Symbol an Erënnerung. Dat wollte mir a Steen ameessele loossen an dësem Monument.

Vun dëser Plaz aus soen ech dem Här Buergermeeschter, dem Schäffen a Gemengerot, a menger Eegeschaft als President vun eiser Sektioun Enrôles de Force , en déif gefillte Merci, datt si eisen doudege Komeroden esou eng schéin a konvenéiert Plaz erausgesicht hunn, datt si fir d'Komeroden an hir Familljen sou vill Versteesdemech haten a keng Méi a keen Affer gescheit hunn, fir e wierdegt Dauersymbol opzeriichten an z'arrangéieren.

Dir léif Lëtzebuerger alleguer!

En Dichter huet gesot: Déi Doudeg verflichten déi Lieweg, hinnen ze gedenken.

An där Verflichtung si mir heimadder matt der immenser Hëllef vun der Gemeng gerecht ginn. Hei ass de Fleckchen Heemechtsbuedem, hei ass déi stëll Plaz, hei ass dat Monument fir eis zwangsrekrutéiert doudeg Jongen, wou mir hinne wëlle schenken eis Heemechtsléift an Heemechtstrei, wou mir wëlle bei hinne sinn a bleiwen a Gebieder a Gedanken an éiwegem Gedenken.

Text: Marie-Jeanne Krieps-Schaul

Merci fir d'Photoen un: Maggy Faltz
Marie-Jeanne Krieps-Schaul
Mireille Lucius-Thill
Arthur Arendt

Massdénger vu Colmer-Bierg

D'Massdénger vu Colmer-Bierg hunn sech am Summer un der internationaler Wallfahrt op Roum bedeelegt. Am Hierscht hunn si och beim 20. nationalen Treffen an der Stad matgemaach.

20 Jahre „Amicale des Anciens Gardistes“

Die Erinnerung an „cette belle unité“ lebt

Colmar-Berg. Mit einem Gedenkgottesdienst und einem Freundschaftsdinner beging die Amicale des Anciens Gardistes am zweiten Oktobersamstag ihr 20-jähriges Bestehen. 70 Jahre nach der Gründung des Corps de la Garde Grand-Ducale und fast 50 Jahren nach dessen Auflösung über das Vereinsjubiläum hinaus ein bewegendes Wiedersehen früherer Chefs und Soldaten.

Vom lokalen Kulturzentrum aus ging es, die Vereinsfahne vorne auf, im Festzug zur Pfarrkirche, in der Militär-Aumônier Nico Wenner eine Gedenkmesse zelebrierte. Musikalisch und gesanglich wurde sie von einem Ensemble der Militärmusik und den lokalen Chören, der Chorale d'Feierowendsänger sowie von der Chorale Ste-Cécile, gestaltet. Nachdem ein Blumengebinde am Monument aux Morts niedergelegt worden war, führte der Festzug die Teilnehmer zurück in den Centre culturel, wo Bürgermeister Gast Jacobs die Verdienste der AAG um den Erhalt der Erinnerung an den Gardekorps als „eine noble Aufgabe“ würdigte.

Dem Jubilarverein erwies der letzte Garde-Kommandant Colonel Joseph Wagener mit seiner Anwesenheit die Ehre. In seiner Ansprache drückte er u. a. seinen Stolz aus, den Elitekorps – „cette belle unité“ (Grußwort im AAG-Magazin „De Gardist“) - befehligt haben zu können. Bevor Bernard Ehmann die 104 angemeldeten Gäste einlud, an der Festtafel Platz zu nehmen, durften Fernand Assel, John Conrardy und Albert Feiereisen eine Ehrenplakette dafür in Empfang nehmen, dass sie dem Vorstand seit der Vereinsgründung die Treue halten. Eine weitere Ehrenplakette wurde posthum an Annette Hecker, Ehefrau des verstorbenen Arsène Hecker, überreicht.

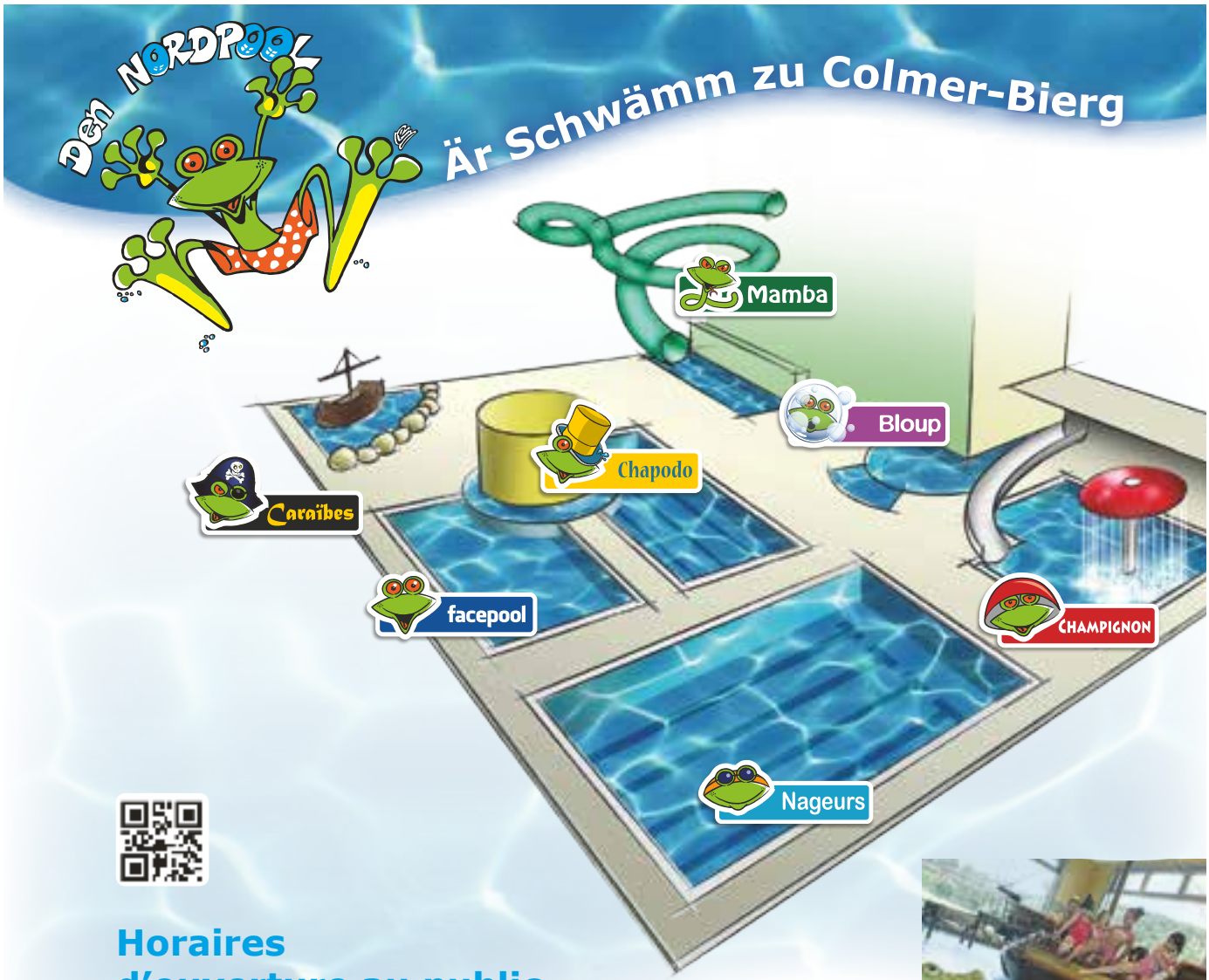
BZ

„Le chant des Saisons“ bekannte Melodien durch das Kirchenjahr

Vom Vater Unser bis die Himmel rühmen

Vichten/Colmar-Berg: Mit dem Thema „Le chant des saisons“ boten die beiden Gesangvereine aus Colmar-Berg und Vichten zusammen mit den „Feierowendsänger“ in den dicht besetzten Gotteshäusern von Colmar-Berg und Vichten ein Spiritual-Konzert auf höchster Ebene. Die Leitung dieser Konzerte hatten Henri Bissen und Ronny Mergen übernommen. Das Repertoire umfasste bekannte Interpretationen quer durch das Kirchenjahr, wie „Vater unser“ von Hanne Haller, „Le chant des saisons“, „Maria Mater Jesu“, „Panis Angelicus“, „Pacem Blessing“, „Autumn Leaves“, „Verleih uns Frieden gnädiglich“ von Félix Mendelssohn Bartholdy bis zu „Die Himmel rühmen“ von Ludwig van Beethoven. Die rund 50 Sänger wurden begleitet von Tatsiana Binck-Molakava am Flügel und dem Ensemble „Estro Armonico“ unter der Leitung von Guy Goethals. Solistin auf der Geige war Jehanne Strepenne. Nach den vom Publikum geforderten Zugaben zeigten sich die Veranstalter ganz zufrieden mit dem Auftritt des gesamten Chores mit Orchester.

Text: Charles Reiser



Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

*Retrouvez l'**actualité** et les **horaires des cours** sur **nordpool.lu***

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri Rue de l'Ecole – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341
Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren

Am Park

RESTAURANT · BRASSERIE · COLMER-BERG

Le restaurant-brasserie «Am Park», 3, rue de l'Ecole à Colmar-Berg, vous propose des plats typiques italiens, français et luxembourgeois.

Plat du jour à midi du mardi au vendredi.

Heures d'ouverture:

Mardi	10:30 - 14:30	17:00 - 22:30
Mercredi	10:30 - 14:30	18:00 - 22:30
Jeudi	10:30 - 14:30	17:00 - 22:30
Vendredi	10:30 - 14:30	17:00 - 23:00
Samedi	11:00 - 14:30	18:00 - 23:00
Dimanche	11:00 - 14:30	18:00 - 22:30

Tél. 28 99 26 73
Fax 28 99 26 74

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Bourscheid
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Feulen
Mertzig
Schieren

Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**
www.myenergy.lu

PROJET COFINANCE PAR L'UNION EUROPEENNE

myenergy Luxembourg

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Economie

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration de l'environnement

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère du Logement

myenergy infopoint

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Bourscheid
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Feulen
Mertzig
Schieren

Heizen Sie richtig!

- Passen Sie die Temperatur in den Räumen der Nutzung an
- Senken Sie die Raumtemperatur nachts ab (+/- 19°C)
- Verdecken Sie die Heizkörper und Thermostatventile nicht

1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie- und Kostenersparnis

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**
www.myenergy.lu

PROJET COFINANCE PAR L'UNION EUROPEENNE

myenergy Luxembourg

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Economie

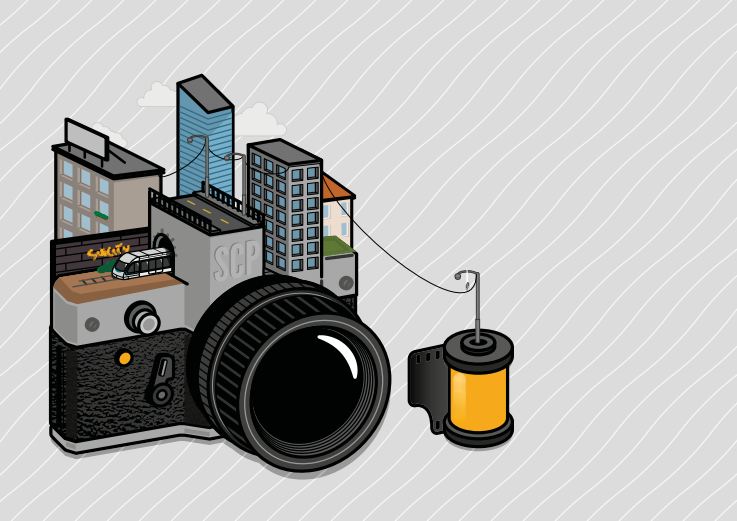
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration de l'environnement

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère du Logement

myenergy infopoint

CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE / EXPOSITION

SINCITYPICS NORDSTAD



© MIK MUHLEN

LA VIE URBAINE : OÙ EST-ELLE, COMMENT SE TRADUIT-ELLE ?
COMMENT PROMOUVOIR LA QUALITÉ DE VIE DANS L'ESPACE URBAIN ?

14 FÉVRIER 2016
Appel à projet / Lancement du concours

FIN AVRIL 2016
Remise des photos

MAI 2016
Évaluations par le jury

16 JUIN 2016
Remise des prix et vernissage

DU 17 JUIN AU 18 JUILLET 2016
Exposition

Règlement, inscription et mise en ligne des photos sur
Wettbewerbs-Reglement, Anmeldung und Abspeichern der Fotos unter
www.sincitypics.lu

Le concours photo « SinCityPics », initié par le LUCA - Luxembourg Center for Architecture et organisé dans sa nouvelle édition en collaboration avec le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck et la Nordstad, invite tous les photographes amateurs ou avertis à illustrer la vie urbaine dans l'espace public sur le territoire des 6 communes de la Nordstad. Le but étant de faire découvrir les multiples façons dont les utilisateurs s'approprient leur environnement urbain, c'est avant tout la place centrale des citoyens et leur rôle dans l'usage de l'espace public qui doivent être illustrés. Les différentes catégories du concours s'adressent aussi bien aux jeunes qu'aux adultes. Par ailleurs, nul besoin d'un appareil photo dernier cri : ces moments, qu'ils soient quotidiens ou extraordinaires, peuvent être aussi bien saisis à l'aide d'un téléphone portable. C'est l'originalité, l'instant inédit, l'aspect poétique et l'idée créative qui seront mis en avant et non l'exploit technologique. Les photographies seront jugées par un jury composé de professionnels de différents horizons, présentées ensuite au public lors d'une exposition qui pourra peut-être inspirer les décideurs, les aménageurs de nos villes et villages, et les urbanistes…

Der Foto-Wettbewerb „SinCityPics", initiiert vom LUCA - Luxembourg Center for Architecture und in seiner neuen Ausgabe organisiert in Zusammenarbeit mit dem CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck und der Nordstad, lädt sowohl Handy-Knipser als auch erfahrene Fotografen ein, das urbane Leben im öffentlichen Raum innerhalb der sechs Nordstad-Gemeinden zu illustrieren. Es geht darum zu entdecken auf welche Weise sich die Nutzer das urbane Umfeld aneignen. Die unterschiedlichen Kategorien des Wettbewerbs richten sich sowohl an junges Publikum als auch an Erwachsene. Die Fotoarbeiten werden von einer Jury begutachtet und anschließend dem breiten Publikum in Form einer Ausstellung im CAPE präsentiert.

En collaboration avec le LUCA - Luxembourg Center for Architecture et la Nordstad

VERNISSAGE JEUDI
16 JUIN À 19H

EXPOSITION OUVERTE DU
17 JUIN AU 18 JUILLET DE 14H À 20H
DU LUNDI AU SAMEDI

ENTRÉE LIBRE

Programm Mierscher Lieshaus

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Dienstag	**29.12.**	10-13 Uhr	Lieshaus	**KREATIVE Ferien-SCHREIBWERKSTATT**	**für SchülerInnen ab Cycle 3.1** Schreiben kann, wer die Buchstaben kennt! Leitung: Wally Differding / **15€ / Anmeldung bis 22.12.2015**
Montag	**04.01.**	19 Uhr	Kass Haff, Rollingen	**Sivananda-YOGA**	Mam C.Adam.. **Umeldungen bis 23.12.2015** 5x90 Minutten: 04.01./11.01./18.01./25.01./01.02.→**60€.**
Sonntag	**10.01. 2016**	15 Uhr	Foyer Kulturhaus	**INSZENIERTE LESUNG aus den Schreibwerkstätten**	TeilnehmerInnen aus den Seminaren des Mierscher Lieshaus laden Sie ein zum **„Wortzauber". Freier Eintritt**
Dienstag	**19.01.**	19.30	Kulturhaus	**LESUNG**	**Roland Meyer, ZickelalarmII, Organisiert vom Kulturhaus**
Mittwoch	**20.01.**	19 Uhr	www.mierscher-lieshaus.lu	**LESUNG**	**Harald JUENGST erzählt** **„Erotische Märchen"**
Samstag	**23.01.**	11 Uhr	Lieshaus	**Geschichten für KIDS vu 3 Joer un**	**„Zauberhafte Geschichten"** **Harald JUENGST erzählt Märchen. Freier Eintritt**
Mittwoch	**27.01.**	19 Uhr	Lieshaus	**LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch"**	**Jan CHRISTOPHERSEN, Schneetage** Moderation**: Wally Differding** Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten unter 26 32 21 13
Donnerstag	**25.02.**	19.30	Bar Kulturhaus	**VORTRAG**	**Claudie Reyland- Eng Veterinärin an Afrika** **Virtrag op Lëtzebuergesch /** Freier Eintritt
Montags	**Kursbeginn: ab Montag, 15.02.**	18 Uhr	Lieshaus	**SEMINARE**	**„KOMMUNIKATION"** 6x90 Minuten→**150€*** Gruppen à 2-4 Personen/Uhrzeit nach Absprache **oder** **„Textgestaltung"** 6x90 Minute→ **110 €*** **Anmeldung bis 10.02.2016** Coaching mit **Susanne LECHLER**
Mittwoch	**17.02.**	19 Uhr	Lieshaus	**LITERAMUS**	**Gesprächskreis über Bücher und Musik**. Moderation: **Marcel Bamberg** / Freier Eintritt
Samstag	**27.02.**	11 Uhr	Lieshaus	**Geschichten für KIDS vu 3 Joer un**	www.mierscher-lieshaus.lu

Bicherbus 2016

Wou a wéini kënnt de Bicherbus?

De Bus kënnt op de Parking niewent dem Kulturzenter

vun 16:00-16:15 Auer an zwar:

Mëttwochs, de 6. Januar
Mëttwochs, de 27. Januar
Mëttwochs, de 24. Februar
Mëttwochs, de 16. März
Mëttwochs, den 20. Abrëll
Mëttwochs, den 11. Mee
Mëttwochs, den 8. Juni
Mëttwochs, den 29. Juni
Mëttwochs, den 20. Juli

Mittwoch
27.01.2016

19 Uhr

Lieshaus

Um Anmeldung wird gebeten:
26 32 21 13

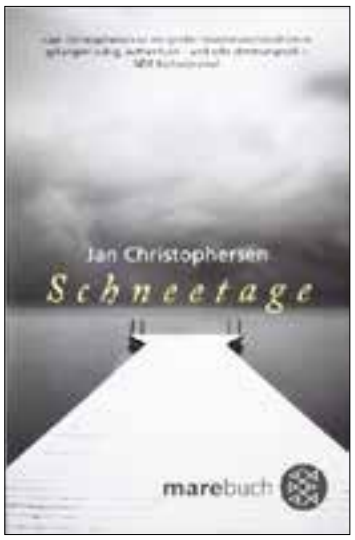
Bücher im Gespräch (Literaturzirkel)

Mierscher Lieshaus
Lieshaus - D'Loscht um Liesen
Ëffentlech Bibliothéik an Internetstuff

In lockerer Runde tauschen wir uns über ein Buch aus:
Moderation: Wally Differding

Jan Christophersen, *Schneetage*

Vor der Kulisse der großen norddeutschen Schneekatastrophe um die Jahreswende 1978/79 erzählt Jan Christophersen eine packende Familiengeschichte. Darin schafft er unvergessliche Figuren und entwirft das beeindruckende Bild einer rauen Gegend voller Wasser, Sand und Schnee. Er erzählt von der Suche nach Identität in einer Familie, in der das Schweigen den Weg zueinander zu einer langen Reise werden lässt - atmosphärisch dicht, mit leisem Witz und einer kraftvollen, suggestiven Sprache.



(Quelle: Amazon)

Mierscher Lieshaus
55, rue Grande-Duchesse-Charlotte
L-7520 Mersch

Telefon: 26 32 21 13
E-Mail: kontakt@mierscher-lieshaus.lu
www.mierscher-lieshaus.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

édition 03.2015

Adapto

Services occasionnels spécifiques de transports
de personnes, adaptés aux personnes à mobilité réduite.
(à partir du 1er mars 2015)

Spezialtransport für Personen mit eingeschränkter Mobilität .
(ab 1. März 2015)

A.S. Tours S.à r.l. Schemel
Colmar-Berg
Tél.: 83 56 27
Fax : 85 97 97
astours@pt.lu

Autocars Altmann S.à r.l.
Weiler-la-Tour
Tél.: 23 66 87 37 22
Fax : 23 66 87 37 38
info@autocars-altmann.lu

Voyages Bollig
Echternach/Alferweiher
Tél.: 72 86 38-216
Fax : 72 99 83
adapto@bollig.lu

Carbon Novabus
Luxembourg
Tél.: 8002 3300
Fax : 27 48 99 08
reservation@carbon.lu

Voyages Ecker
Steinsel
Tél.: 33 94 94 55
Fax : 33 94 95
nmeyer@ecker.lu

Autocars Emile Frisch
Bettembourg
Tél.: 49 61 51-1
Fax : 40 28 74
info@emile-frisch.lu

Frisch Rambrouch S.A.
Riesenhof
Tél.: 23 62 62 00
Fax : 23 62 63 19
adapto@sales-lentz.lu

Voyages Koob
Nordstad / Diekirch
Tél.: 80 85 75
Fax : 80 33 68
adapto@koob.lu

Autocars Meyers S.A.
Flébour
Tél.: 26 90 20 80
Fax : 26 90 20 55
martine@meyers.lu

Autocars Pletschette
Bettembourg
Tél.: 35 65 75 -222
Fax : 35 65 75-450
adapto@vew.lu

Autocars Rapide des Ardennes
Perlé
Tél.: 23 64 00 11
Fax : 23 64 90 27
michele.schammo@rapide.lu

Ross Troine Autocars
Troine
Tél.: 23 62 62 00
Fax : 23 62 63 19
adapto@sales-lentz.lu

Sales-Lentz Autocars
Bascharage
Tél.: 23 62 62 00
Fax : 23 62 63 19
adapto@sales-lentz.lu

Demy Schandeler S.à r.l.
Demy Cars
Keispelt / Eischen
Tél.: 300 146-22
Fax : 300146-72
adapto@demyschandeler.lu

Siedler-Thill et fils
Tétange
Tél.: 56 50 99
Fax : 26 56 59 31
siedlert@pt.lu

Voyages Simon
Diekirch
Tél.: 80 85 77 30
Fax : 80 21 13
adapto@voyages-simon.lu

Autobus Stephany
Troisvierges
Tél.: 99 81 32 1
Fax : 97 96 70
info@stephany.lu

Voyages Unsen
Eschette
Tél.: 236 222-1
Fax : 236 200-55
info@unsen.lu

Voyages Vandivinit
Ellange
Tél.: 23 66 83 41 - 41
Fax : 23 66 15 79
adapto@vandivinit.lu

Voyages Wagener S.A.
Mertzig
Tél.: 83 82 17-1
Fax : 88 92 62
voyawag@pt.lu

Voyages Emile Weber
Canach
Tél.: 35 65 75 -222
Fax : 35 65 75-450
adapto@vew.lu

Voyages et Autocars
Erny Wewer s.à r.l.
Eschweiler
Tél.: 78 94 14-1
Fax : 78 94 58
info@erny-wewer.lu

Infos: 2465 2465 www.adapto.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département des transports

Infos :
www.adapto.lu
Mobilitéitszentral:
2465 2465

Infos: 2465 2465 www.adapto.lu

DIE BEDÜRFNISSE

Das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen (MDDI) bietet spezifische Transportdienste für Personen mit einer dauerhaften Behinderung an, welche sie in ihrer autonomen Mobilität einschränkt und ihnen nicht ermöglicht, sich frei mit dem PKW oder den öffentlichen Transportmitteln fortzubewegen. Die persönliche Mobilität von Menschen mit Behinderung ist Bestandteil der UNO Menschenrechtskonvention ; die luxemburgische Regierung ist bemüht allen Anforderungen nachzukommen und eine behindertengerechte Umgebung zu schaffen. Der Transportdienst Adapto ergänzt den öffentlichen Personennahverkehr, indem er individuelle Fahrten anbietet, die mittels speziell eingerichteten Kleinfahrzeugen von anerkannten Busunternehmen ausgeführt werden.

DIE BERECHTIGTEN PERSONEN

- Menschen mit Gehbehinderung, welche sich im Rollstuhl befinden oder sich nicht ohne Rollator oder Gehhilfe fortbewegen können,
- Blinde oder stark Sehbehinderte,
- Menschen mit Atemnot die eine spezielle Sauerstoffzufuhr benötigen,
- Menschen mit Amputationen von unteren Gliedmaßen,
- Menschen die an Demenz oder anderen kognitiven Störungen leiden, daß sie sich nicht ohne Hilfe Dritter frei fortbewegen können.

Ein Antragsformular begleitet von einer ärztlichen Bescheinigung ist an das MDDI zu richten. Dieses Formular ist hier erhältlich:

- MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- www.adapto.lu
- per Email an info@adapto.lu
- Info-Handicap
- bei einem Transportunternehmen (Rückseite)

DER TRANSPORT

Wenn der Antragsteller eine Berechtigungskarte erhalten hat, darf er den Transportdienst nutzen. Der Dienst ist für Gelegenheitsfahrten nutzbar und darf monatlich maximal 15 Mal in Anspruch genommen werden. Der Transport ist auf das Gebiet des Großherzogtums Luxemburg beschränkt und 7 Tage die Woche von 7 – 22 Uhr verfügbar (freitags und samstags sind Fahrten bis 24 Uhr erlaubt). Am 24. Dezember sind keine Fahrten nach 20 Uhr möglich.

Der Kunde erwirbt bei Fahrtbeginn ein Ticket beim Fahrer. Der Fahrer darf der behinderten Person beim Ein- und Aussteigen behilflich sein. Benötigt der Kunde weitere Hilfe, muss eine Person ihn begleiten. Diese bezahlt den gleichen Tarif. **Ein Fahrdienst sollte lange genug im Voraus gebucht werden, spätestens 1 Werktag vor der Fahrt.**

Fahrpreis/ Person: Einzelfahrt 5€
Hin- und Rückfahrt (am gleichen Tag) 8€

Infos: 2465 2465 www.adapto.lu

LES BESOINS

Le MDDI Département des transports offre des services occasionnels spécifiques de transports aux personnes qui sont dans une situation de handicap permanent telle qu'elles ne peuvent pas se déplacer par d'autres moyens, publics ou privés. La mobilité personnelle des personnes en situation de handicap et leur autonomie fait objet de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées. Le Gouvernement luxembourgeois tient au respect de ces dispositions et fait les efforts nécessaires afin d'adapter notre environnement à tous. Les transports Adapto complètent les transports publics en offrant un service de transport en minibus spécifiquement équipés, qui peuvent être commandés individuellement auprès d'un transporteur agréé par le Département des transports.

LES BÉNÉFICIAIRES

- Les citoyens à mobilité réduite devant se déplacer en fauteuil roulant, rolator ou cadre de marche ;
- Les citoyens aveugles ou très malvoyants ;
- Les citoyens présentant une insuffisance respiratoire avec nécessité d'oxygène en permanence ou à domicile ;
- Les citoyens présentant une amputation de membre(s) inférieur(s) ;
- Les citoyens présentant une maladie démentielle ou une incapacité mentale ou intellectuelle telle qu'ils ne peuvent se déplacer sans l'assistance d'une tierce personne.

Un formulaire de demande avec certificat médical doit être envoyé au MDDI.
Ce formulaire est disponible :

- au MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- sur www.adapto.lu
- en envoyant un courriel à info@adapto.lu
- auprès de Info-Handicap
- auprès d'un transporteur agréé (au verso)

LE TRANSPORT

Les personnes recevront une carte d'accès qui les autorise à utiliser ces transports. Le service est destiné aux déplacements occasionnels. Une limite d'utilisation est fixée à 15 utilisations par mois. Les transports sont effectués sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, 7/7 entre 7h00 et 22h00. Les vendredis et samedis, ils fonctionnent jusqu'à minuit. Le 24 décembre les transports s'arrêtent à 20h00.

Le client prendra un billet auprès du conducteur au début du voyage.
Le conducteur peut aider les voyageurs lors de la montée ou descente du véhicule. Si l'utilisateur a besoin d'une aide supplémentaire il peut se faire accompagner par une personne qui paiera le même tarif. **Un transport doit être commandé suffisamment à l'avance (au moins 1 jour ouvrable)**

Tarif/personne: Trajet simple 5€
Aller-retour (le même jour) 8€

BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi** de **6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

NOUVEAU !

CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième **SMS** qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.

BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi" geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email,
- funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

NEU !

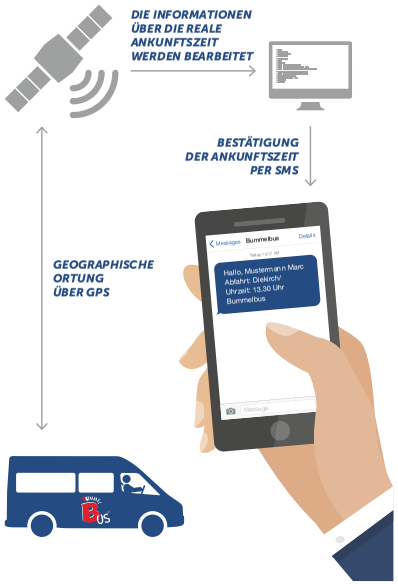
BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.



Festival de musique ancienne

”Les meilleurs ensembles baroques du monde dans votre village”

Edition 2016

10 janvier 2016 à 17h00 - Eglise de Mersch
Ensemble baroque Les goûts réunis
Oeuvres de Jean-Marie Leclair, Jean-Baptiste Lully, Jean-Philippe Rameau

17 janvier 2016 à 17h00 - Eglise de Steinsel
Artemandoline & Nuria Rial, soprano
Oeuvres de Tomaso Albinoni, Antonio Caldara, Georg Friedrich Händel et autres

31 janvier 2016 à 17h00 - Eglise de Lintgen
EVL & Collegium 1704
Oratorio de Noël de Johann Sebastian Bach BWV 248 (cantates IV-VI)

14 février 2016 à 17h00 - Eglise de Walferdange
Il Delirio fantastico & Franziska Gottwald, alto
Musique profane et sacrée d'Antonio Vivaldi

28 février 2016 à 17h00 - Eglise de Fischbach
Lautten Compagney & Dorothee Mields, soprano
Oeuvres de Claudio Monteverdi

6 mars 2016 à 17h00 - Eglise de Colmar-Berg
Ensemble baroque L'Achéron
Suites pour orchestre de Johann Bernhard Bach

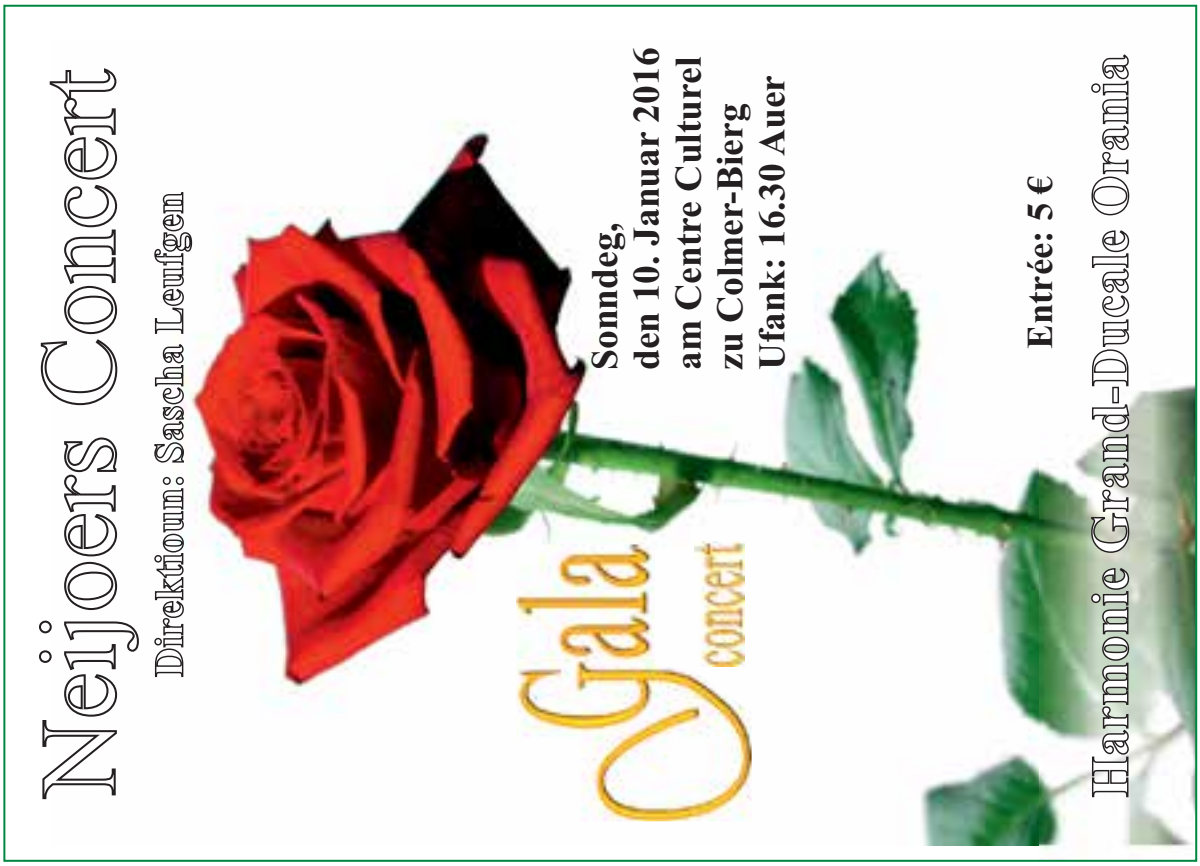
20 mars 2016 à 17h00 - Eglise de Bofferdange
Le poême harmonique
Leçons de ténèbres de François Couperin

Renseignements: www.rmva.lu - tél +352 621379879 - Prix des places: 25 EUR

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture

FONDS CULTUREL NATIONAL

Le festival est subventionné par les communes de Colmar-Berg, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel et Walferdange


Nëijoers Concert
Direktiown: Sascha Leufgen
Gala
concert
Sonndeg,
den 10. Januar 2016
am Centre Culturel
zu Colmer-Bierg
Ufank: 16.30 Auer
Entrée: 5 €
Harmonie Grand-Ducale Orania

Alles an de Béiergaart
an de Park op
Colmer-Bierg
den 2. Juli
2016
Béiergaart
Weisswurscht, Haxen,
Leberkäs a Bretzelen,
a gaanz vill Béier
a wahnsins Stëmmung
matt beschtbekannte
Formationnen.
dësen Datum op kee Fall verpassen!

Manifestatiounskalenner 2016

09.01.2016	Scouts Hirsch	Ramassage sapins de Noël	
10.01.2016	Harmonie Grand-Ducale Orania	Neijoers-Concert	Kulturzenter
24.01.2016	ASC	Choucroute-Iessen	Kulturzenter
01.03.2016	Feierowendsänger	Concert Kamerfilharmonie Der Aa (Holland)	Kulturzenter
04.03.2016	Kulturkommissioun	Cabarenert	Kulturzenter
06.03.2016	Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette	Concert	Kierch
13.03.2016	Chorale Ste-Cécile	Kaffisstuff	Kulturzenter
20.03.2016	Harmonie Grand-Ducale Orania	Audition d'élèves	Kulturzenter
26.03.2016	Tennisclub	Indeschen Owend	Kulturzenter
24.04.2016	Pompjeeën	Fierkelsiessen	Kulturzenter
01.05.2016	ASC	Grillades	Kulturzenter
07.05.2016	Ëmweltkommissioun + Maison de l'Eau de l'Attert asbl	Wildkrautgenuss im Mai	Kulturzenter + Park
04.06.2016	Sportskommissioun	Nuit du Sport	Piscine Den Nordpool
05.06.2016	Syndicat d'Initiative	Hamefest	Kulturzenter
02.07.2016	Harmonie Grand-Ducale Orania	Béiergaart	Park

Impressum

Editeur

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L–7730 Colmar-Berg

Tirage

975 exemplaires –
distribution gratuite

Imprimerie

PRINTING ossa

PRINTED IN LUXEMBOURG

Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Patrick Aubart
Jean-Marc Clesen
Liane Els
Sandy Floener
Gast Jacobs
Malou Kasel-Schmit
Albert Krieps
Georgette Weber
Isabelle Wickler
Personal aus der Maison Relais an aus eiser Grondschoul
Waasserhaus Réiden/Atert
Goodyear Photo-Ciné-Club

Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot
a vun alle Mataarbechter
wënsche mir Iech vill Gléck,
eng gutt Gesondheet an Zefriddenheet
fir d'Joer 2016